

Friedrich von Flotow

MARTHA

Opera comico-romantica in quattro atti

Libretto di Wilhelm Friedrich

Da *Lady Henriette ou la Servante de Greenwich* di Jules-Henri Vernoy de Saint-George

PERSONAGGI

Lady Harriet

Sir Tristan

Plumkett

Lyonel

Nancy,

Lo sceriffo

Soprano

Basso

Baritono

Tenore

Contralto

basso

Signori, dame, fattori, contadini, servette, cacciatori e cacciatrici

Prima rappresentazione
Vienna, Teatro di Porta Carinzia
25 novembre 1847

ATTO PRIMO

La residenza di Lady Harriet

La Lady in toilette del mattino, Nancy, Cameriere

[N° 1 - Introduzione]

CAMERIERE

Siete stata così strana, mia Signora,
possiamo conoscerne la ragione?
Vi vediamo cambiare, mia signora,
ogni giorno che passa.
Perché siete così malcontenta?
Che cosa desiderate?
Voi avete tutto quello che la vita può offrire
e tutto ciò che comporta il rango e la ricchezza.

NANCY

Sir Tristan invia questi amabili fiori,

LADY

Non voglio fiori, oggi!

NANCY

Forse dovrete indossare i vostri brillanti!

LADY

Getta via quelle orribili cose!

NANCY, CAMERIERE

Realmente!

LADY

Lasciatemi sola.

NANCY, CAMERIERE

Signora...

LADY

Presto! Voi siete le più gentili amiche che ho
conosciuto.
Venite da me quando sono felice,
ma quando sono triste, lasciatemi sola.

NANCY

Tutto questo lo dimostra, mia signora,
ora sappiamo che qualche cosa non va.
Sarà così per sempre,
non più musica, danza, canzoni?

DIENERINNEN

Darf mit nächtig düstren Träumen
Schwermut deine Stirn umziehn?
Soll aus diesen heitren Räumen
Lust und Fröhlichkeit entfliehn?
Sieh der Gaben reiche Fülle,
Die des Freundes Sorgfalt beut:
Prachtgestein und samtne Hülle—
Was nur Herz und Auge freut.

NANCY

Blüten, die Sir Tristan pflückte—

LADY

Fort damit! Ihr Duft betäubt.

NANCY

Fürstenschmuck, du Hochbeglückte!

LADY

Glanz, vor dem mein Aug' sich sträubt.

NANCY, DIENERINNEN

Aber -

LADY

Laßt mich!

NANCY, DIENERINNEN

Herrin -

LADY

Eilet! Laßt der Einsamkeit mich weihn.
Meine Freude sei geteilt,
Meinen Schmerz trag' ich allein!

NANCY

Sieh der Gaben reiche Fülle,
Die des Freundes Sorgfalt beut:
Prachtgestein und samtne Hülle—
Was nur Herz und Auge freut.

CAMERIERE

Siete stata così strana, mia Signora,
possiamo conoscerne la ragione?
Vi vediamo cambiare, mia signora,
ogni giorno che passa.

LADY

Perché non mi lasciate sola?

NANCY, CAMERIERE

Andate, lasciatela sola.

(Le Cameriere escono)

[N° 2 Recitativo e duetto]

NANCY

Ah, mia signora!

LADY

Ah, Nancy, sono così infelice!

NANCY

Ditemi il perché.

LADY

È difficile dirlo.

NANCY

È un uomo? Deve essere l'amore. Questo è
quello che pensano tutti qui.

(indicando il suo cuore)

Che ci sia luce!

LADY

Io innamorata?

NANCY

Lasciate che vi dia un consiglio,
l'amore probabilmente vi ha colto di sorpresa!
Forse è qualcuno così attraente
qui fra gli uomini della corte
che voi sentite un certo sentimento
che vi ha fatto sospirare?
Se voi vedete che le cose stanno così,
fate che sia io la prima a saperlo.

LADY

Ti sbagli; questa non è la risposta,

DIENERINNEN

Darf mit nächtig düstren Träumen
Schwermut deine Stirn umziehn?
Soll aus diesen heitren Räumen
Lust und Fröhlichkeit entfliehn?

LADY

Ach, laßt mich allein!

NANCY, DIENERINNEN

Kommt, laßt sie allein.

NANCY

Teure Lady -

LADY

Laß mich weinen.

NANCY

Doch weshalb?

LADY

Ich weiß es nicht -

NANCY

Schöner Grund! Fast will mir scheinen,
Als spräch's hier:

Es werde Licht!

LADY

Lieben! Ich?

NANCY

Nun - rasch geflogen
Kommt der Schelm mit Pfeil und Bogen.
Von den edlen Kavalieren,
Die den Hof der Königin
Und sich selber weidlich zieren,
Zog wohl einer als Gewinn
Euer Herzchen zu sich hin?
Darf man endlich gratulieren?

LADY

Eitler Wahn! Nicht kann mich freuen

Lo giuro per il cielo.
Non sono affatto innamorata,
no, mia cara, non sono innamorata.

NANCY

Allora non è qualche avvenente nobile
che vi fa la corte ansiosamente?

LADY

No, oh no, non è questo il problema.
Nancy, io muoio di noia!

NANCY

Dobbiamo trovare qualche modo per aiutarvi,
qualcosa di nuovo, e alla svelta.
Se questo vi rende infelice,
rischiereste di buttar via la vostra giovinezza.

LADY

Sono così infelice...
Mentre la mia giovinezza se ne va,
quello di cui ho bisogno è un diversivo,
qualcosa di nuovo che io possa trovare.

NANCY

Voi siete la prima ad essere invitata
al ballo del reggimento.
Non ne siete eccitata?
Quando danzate in mezzo al salone,
siete l'idolo di tutti loro.
Io penso che dovrete essere deliziata.

LADY

Tutte le cose delle quale dovrei gioire
svaniscono via; non durano.
Tutto ciò che ieri me aveva affascinato
oggi e' un sogno passato.

NANCY

Voi siete la prima ad essere invitata
al ballo del reggimento. ecc.

LADY

Trovo la mia vita così monotona!
Moda, ricchezza e lavoro e gioco
mi lasciano senza gioia, annoiata ed esausta,
tutta la mia vita è fuori strada.

NANCY

Bene, se non siete innamorata

Solche fade Liebelei.
Nicht vermag mich zu zerstreuen
Leeres Wort und Schmeichelei.

NANCY

Euch umgibt des Reichtums Fülle,
Gnad' und Ehr' wird Euch zuteil.

LADY

Und aus Gold und Purpurhülle
gähnt erschöpft die Langeweil'.

NANCY

Das ist traurig, ach, und trübe, ,
Solch ein Los nennt man Gewinn?
Wenn ich hier nicht Wunder übe,
Welkt das zarte Blümlein hin.

LADY

Ach, so traurig, ach, so trübe,
Schleicht im Glanz mein Leben hin.
Was ich tue, was ich übe,
Nichts erfreuet meinen Sinn.

NANCY

Feste, Bälle und Turniere,
Wo nur Eure Farbe siegt,
Flatternd hoch vor dem Paniere,
Während, ach, der Held sich schmiegt
Und dem Dankesblick erliegt,
Der ihn traf trotz dem Visiere.

LADY

Was ich gestern heiß ersehnet,
Ist's erfüllt, so freut's mich kaum;
Was ich mir als Glück gewähnet,
Zeigt Gewährung mir als Traum.

NANCY

Feste, Bälle und Turniere,
Wo nur Eure Farbe siegt ... usw.

LADY

Gunst der Fürstin, Huldigungen,
Preis der Mode, Überfluß,
Trifft mich freudlos, kaum errungen,
Und nichts bleibt als Überdruß.

NANCY

Ja! Dann wär' zu Eurem Heile

e avete provato tutti gli altri piaceri,
ora che abbiamo scartato il resto,
forse l'amore può essere ancora il meglio.
Dobbiamo trovare un modo di aiutarvi,
qualcosa di nuovo, senza indugio... ecc.

LADY

Sono così infelice...
Mentre la mia giovinezza se ne va, ecc.

[N° 3 Recitativo e Terzetto]

PRIMO CAMERIERE

(annunciando)

Sir Tristan Mickleford!

SECONDO CAMERIERE

Lord e Pari d'Inghilterra!

TERZO CAMERIERE

Addetto alla Porta del Palazzo!

LADY

La persona più noiosa dell'Inghilterra!

SIR TRISTAN

(entra con portamento solenne)

Alla mia amabile graziosa Lady,
Sono molto compiaciuto di annunciare
che porto un invito...

LADY

(con impazienza)

Sir, lo portate alquanto tardi.

NANCY

Molto, molto, molto tardi.

TRISTAN

Posso chiedervi...

LADY

Suppongo di sì.

TRISTAN

Avete dormito bene questa notte?
Vi piace la stagione estiva?

Nur ein Mittel noch geblieben.
Wie gesagt: In höchster Eile
Müßt Ihr sterblich Euch verlieben.
Das ist traurig, ach, und trübe
Solch ein Los nennt man Gewinn? ... usw.

LADY

Ach, so traurig, ach, so trübe
Schleicht im Glanz mein Leben hin, usw.

ERSTER DIENER

Gnaden Tristan Mickleford!

ZWEITER DIENER

Parlamentes edler Lord!

DRITTER DIENER

Stallmarschall und Pagenleiter!

LADY

Und so weiter und so weiter!

SIR TRISTAN

Schöne Lady und Cousine,
Fräulein Ihrer Majestät,
Voll Respekt ich mich erkühne ...

LADY

Weiter, Mylord, es wird spät.

NANCY

Weiter, Mylord, es wird spät.

TRISTAN

Wollte fragen ...

LADY

Nun, so fraget!

TRISTAN

Ob Sie sanft zu ruhn geruht?
Ob der Tag zur Freude taget?

LADY

(a Nancy)

Diteglielo voi.

NANCY

Abbastanza bene!

TRISTAN

Posso offrirvi un intrattenimento?
Presto cominceranno i combattimenti di galli,
ci sarà una gara fra asini...

NANCY

Asini! Sarete sicuro di vincere!

TRISTAN

(con tenerezza)

Andiamo a passeggio...

LADY

No, grazie.

TRISTAN

Oppure giochiamo a carte...

LADY

Non vi pare?
Gare e giochi hanno il loro fascino,
ma il loro fascino non è per me.

TRISTAN

Ben presto mi prenderà per suo amante!
Quando ella sorride, è semplice constatarlo.
Che delizia scoprire
che ella è innamorata di me... ecc.

LADY E NANCY

Ah! Questo povero Casanova!
Chi c'è stupido come lui?
Ora pensa di averla conquistata!
Oh, come si può essere così sciocchi?... ecc.

TRISTAN

Karusel!

LADY

Sir! Il mio ventaglio!

LADY

Gib ihm Antwort!

NANCY

Leidlich gut.

TRISTAN

Nach Belieben Lustbarkeiten
Vorzuschlagen bin so frei:
Hahnenkampf und Eselreiten ...

NANCY

Mylord sind doch auch dabei?

TRISTAN

Ein Spaziergang ...

LADY

Ich verzichte!

TRISTAN

Pferderennen ...

LADY

Oh, ich weiß,
Wie gering Sie von Gewichte,
Und wie sicher drum der Preis.

TRISTAN

Ha, sie lächelt! Gutes Zeichen.
Meine Liebe rühret sie.
Sprödes Herz, dich zu erweichen,
Fordert Klugheit und Genie ... usw.

LADY UND NANCY

Ha, der Narrheit ohnegleichen!
Solchen Einfall sah man nie.
Liebe will der Tor erreichen,
Träumt von Seelenharmonie , usw.

TRISTAN

Karußell!

LADY

Sir, meinen Fächer!

TRISTAN

(andando a prendere il ventaglio)

Un giro in barca!

LADY

Sir, la mia ampolla!

TRISTAN

(esausto)

Oh!

NANCY

(a parte)

L'amore sta già diminuendo!

LADY

C'è così freddo nella sala,
chiudete la finestra, presto!

TRISTAN

(chiudendo la finestra)

A caccia!

LADY

Oh! Fa così caldo. Non respiro...
La finestra!

TRISTAN

Aprirla?

LADY

Naturalmente!

NANCY

(a parte)

Sua Signoria sta girando attorno
come un obbediente cagnolino.

TRISTAN

Ben presto mi prenderà
per suo amante!... ecc.

LADY E NANCY

Ah! Questo povero Casanova!... ecc.

TRISTAN

Waßerfahrt!

LADY

Sir, mein Flacon!

TRISTAN

Oh!

NANCY

Die Liebe wird schon schwächer.

LADY

's ist so kalt im Pavillon,
Schließen Sie das Fenster eilig!

TRISTAN

Hetzjagd!

LADY

Oh, wie wird es heiß!
Luft! Das Fenster!

TRISTAN

Öffnen?

LADY

Freilich!

NANCY

Mylord läuft um den Preis.
Er dreht sich nur im Kreis!

TRISTAN

Ha! Sie lächelt!
Gutes Zeichen , usw.

LADY UND NANCY

Ha, der Narrheit ohnegleichen ... usw.

CAMERIERE

(fuori scena)

È il giorno della Fiera
E noi tutte saremo là;
Siamo tutte d'accordo
che ci saranno molte cose
che vorremmo vedere.
Mentre vi andremo
canteremo una canzonetta.
È un giorno brillante e lieto,
venite, troviamoci per strada.

LADY

Che cos'è questo?

NANCY

Come la cantano allegramente!

TRISTAN

Quelle! Bah, servotte che cantano!

LADY

Sono liete e felici!

TRISTAN

Come può la gente comune essere felice?

LADY

Ancora e tutte, sono liete e felici.

NANCY

(che è andata alla finestra)

Ora lo so... La Fiera a Richmond!
È il giorno in cui tutti gli agricoltori
vanno a Richmond a cercare delle serve,
e le serve cercano un'occupazione.

CAMERIERE

È il giorno
della Fiera, ecc.

NANCY

Con le loro cartelle in mano
han fatto il loro viaggio fin qui.
Esse si divertiranno un po',
e lavoreranno per un altro anno.

TRISTAN

Che vita!

MÄGDE

Wohlgemut, Junges Blut,
Über Weg, Über Steg,
Munter fort, Hin zum Ort,
Wo uns Ruh Winket zu!
Immer reg', Nimmer träg',
Wandern wir mit lust'gem Sang,
Guter Ding', Froh erkling'
Unser Lied den Pfad entlang.

LADY

Was ist das?

NANCY

Wie froh das klinget!

TRISTAN

Froh? Bah! Ungemein gemein!

LADY

Wie froh das klinget!

TRISTAN

Kann solch Volk so glücklich sein?

LADY

Glücklich, wer so harmlos singet.

NANCY

Oh, nun weiß ich! Markt ist heute,
Wo die Mägde sich vermieten.
Hin nach Richmond ziehn die Leute,
Sich den Pächtern anzubieten.

MÄGDE

Wohlgemut,
Junges Blut, usw.

NANCY

Mit dem Ränzel unterm Arm
Und dem Strauße auf dem Hut
Ergt zum Tanze zieht der Schwarm,
Dann zum Werk mit frohem Mut.

TRISTAN

Dummer Brauch!

NANCY

Hanno sempre fatto così.

LADY

Ah, mi piacerebbe andarci anch'io.
Mi piacerebbe apprendere in che modo
le servotte possano essere così allegre.

TRISTAN

Sono contrario.

LADY

(offesa)

E allora lo farò!
Lo farò proprio perché mi piace
dal momento che Sir Tristan è contrario.

TRISTAN

(inorridito)

Le fiere per gli agricoltori non sono per voi.

LADY

(a Nancy)

Nancy! Prendi il mio costume da contadina
dall'ultima mascherata

TRISTAN

Come? Volete veramente andare?

LADY

(sorridente)

Sì, voglio veramente andarci!
Hip-hop e via andare!
Marta... Giulia... ah! e

(ridendo)

Sir Bob!

TRISTAN

Chi è Bob?

LADY E NANCY

(Spingendo un cappello da contadino sulla sua testa)

Sei tu.

TRISTAN

No, oh, no! Rifiuto.

NANCY

Gar alte Sittel!

LADY

Ach, wie hübsch, das möcht' ich sehn,
Unerkannt dort in der Mitte
Der vergnügten Menschen stehn.

TRISTAN

Albernheiten!

LADY

Sehr verbunden!
Nun gerade will ich's tun,
Weil Sie albern es gefunden.

TRISTAN

Euer Gnaden will geruhn?

LADY

Nancy! Her die Bauernmieder
Von der letzten Maskerade.

TRISTAN

Wie? Sie laßen sich hernieder?

LADY

Das, Mylord, erhöht gerade!
Hin zum lustigen Galopp,
Martha, Nancy und

Sir Bob!

TRISTAN

Wer ist Bob?

LADY UND NANCY

Ei! Das sind Sie!

TRISTAN

Nimmermehr! Ich tu's nicht!

LADY

Cosa? Tristan, è così che mi ami?

TRISTAN

Ah!

LADY

È così che mi ami? Ti dispiace? Ti perdono.

(con aria civettuola gli dà un mazzolino di fiori)

Vedi, caro Bob, che cosa ti voglio dare!
Ora, mia Nancy vieni a mostrargli
come gli agricoltori amino danzare.

TRISTAN

Io non voglio essere un agricoltore.

LADY

Bob, vieni e cogli l'occasione,
o il nostro romanzo d'amore finirà!

NANCY

(mostrandogli i passi di danza)

Su e giù, e giro attorno
e uno, due, tre, e ripresa!
Avanti e indietro, dentro e fuori,
E solleva il piede, e punta il dito.!

TRISTAN

(tenta di fare qualche passo)

No! non dovrei...

LADY

(severamente)

Te lo ordino!

TRISTAN

Non devo.

LADY

Non vedo il perché.

TRISTAN

Sono un Lord!

NANCY

Non vedo il perché.

LADY

Wie? Tristan, ist das Ihre Liebe?

TRISTAN

Ach!

LADY

Ist das Ihre Liebe? Sie bitten, ich verzeihe!

Sieh, Freund Bob, Was ich Dir weihe!
Und jetzt, muntre Nancy, übe Ihn zum plumpen
Bauerntanz.

TRISTAN

Nimmer werd' ich mich verstehen.

LADY

Bob, hübsch plump, es wird schon gehen.
Was man sein will, sei man ganz.

NANCY

So recht kräftig, derb und heftig,
Linkisch einwärts, auf und ab ...
Hut im Nacken, mit den Hacken
Stampfend wie im kurzen Trab.

TRISTAN

Was? Ich sollte ...

LADY

Wie ich's wollte!

TRISTAN

Nimmermehr!

LADY

Nun hin und her!

TRISTAN

Ich, ein Lord!

NANCY

Nur hübsch so fort.

TRISTAN

Sono un Lord!

NANCY

Non imparerete mai, se non provate.

LADY E NANCY

Lalalala ...

(Tristan danza)

LADY

Ecco, ora avete imparato!

NANCY

Ecco, ora avete imparato!

TRISTAN

Tutto quello che ho ottenuto è il mal di schiena.

LADY

Facile, facile.

NANCY

Facile, facile. Ora avete imparato.

TRISTAN

Io ho ottenuto un attacco di cuore!

LADY E NANCY

Ora sapete come si fa!

È una cosa bella, vedete!

È una cosa sicuramente bella,

Fatevi coraggio, prontamente.

[N° 4 – Coro]

La piazza del mercato a Richmond.

Coro e donne

CORO

Presto suoneranno le campane
e chiameranno a raccolta la gente.

Ragazze, radunatevi attorno
e fate cominciare la Fiera di Richmond!

Tra poco la Fiera comincerà

nel vecchio, solito modo;

Prestate attenzione e siate sorridenti
se per oggi cercate un posto.

Presto suoneranno le campane

TRISTAN

Ich, ein Lord!

NANCY

Denn Übung ist die beste Lehr'.

LADY UND NANCY

Lalalala ...

LADY

So wird's gehen.

NANCY

Brav sich drehen!

TRISTAN

Ach, auf Ehr', ich kann nicht mehr.

LADY

Nicht so zierlich!

NANCY

Mehr natürlich.

TRISTAN

Ach, wie ist Natur so schwer!

LADY UND NANCY

Bob, hübsch plump,

Es wird schon gehen.

Ja, gewiß, es wird schon gehen.

Nur Mut!

LANDLEUTE

Mädchen, brav und treu,

Herbei, herbei, der Markt ist frei.

Macht euch fröhlich auf im raschen Lauf.

Wir warten drauf!

Flink, ihr schmucken Dienerinnen,

Nur nicht träg' und säumig heut,

Bald soll hier der Markt beginnen,

Wie es alter Brauch gebeut.

Herbei, ihr Mädchen, brav und treu,

e chiameranno a raccolta la gente.

ALCUNI AGRICOLTORI

Ragazze, venite e datevi da fare!

TUTTI

Fra poco comincerà la Fiera!

(Entrano le ragazze)

RAGAZZE

Noi siamo qui,
qui siamo, ecc.
Abbiamo camminato
per molte miglia,
eppure non siamo stanche
Così cantiamo,
così sorridiamo,
così speriamo di trovar lavoro.

TUTTI

Presto suoneranno le campane
e chiameranno a raccolta la gente.

I PROPRIETARI

Bene per voi, bene per voi!
Questa è la cosa giusta da fare.

RAGAZZE

Cercheremo di essere brave
e fare il nostro lavoro come si deve.
Noi siamo qui per fare le scansafatiche,
o per farvi perdere tempo,
ma per lavorare!

(La gente si dirige in varie direzioni. Entrano Lyonel e Plumkett)

[N° 5 – Duetto]

PLUMKETT

Quando le donne si trovano assieme
sono come un branco di oche!
Ora che le abbiamo guardate,
abbiamo la possibilità di parlare in pace.
Fratello Lyonel, le hai guardate?
Ora dobbiamo prendere una decisione.

LYONEL

Perché così presto?

PLUMKETT

Così presto?

Herbei, der Markt ist frei.

EINIGE

Seht, sie kommen!

ALLE

Seid willkommen!

MÄGDE

Wohlgemut,
Junges Blut ... usw.
Wenn nur Lust
In der Brust
Für die Arbeit froh sich regt,
Die voll Mut
Hab und Gut,
Sack und Pack weiterträgt.

ALLE

Herbei, herbei,
Der Markt ist frei!

PÄCHTER

Mädchen, brav und treu,
Nur herbei, der Markt ist frei!

MÄGDE

Schnell, wer brav und treu,
Herbei, der Markt ist frei
Doch erst Ruh und Rast
Nach Lauf und Hast,
Mit schwerer Last.

PLUMKETT

Wie das schnattert, wie das plappert,
Wie das durcheinander spricht! Gelt!
Wenn's bei den Mädels hapert,
Ist's fürwahr das Mundwerk nicht.
Nun, Herr Bruder, will doch hoffen,
Hast schon eine Wahl getroffen?

LYONEL

Ach, wozu?

PLUMKETT

Wozu?

Un agricoltore che non ha una sposa,
ha bisogno di buone serve nella sua casa.
Questo è ciò che nostra madre soleva dire.

LYONEL

Sia benedetta! Elle mi amava come se fossi suo.

PLUMKETT

Era gentile ed era molto buona,
e sempre cercava di insegnarci
a comportarci come i bambini dovrebbero.
Tu, il bravo figlio che ella favoriva,
tu, quello abile e intelligente,
io, l'agricoltore rozzo e stupido,
io, che ero il suo unico figlio.

LYONEL

Ancora mio fratello!

PLUMKETT

Sì, tuo fratello!
Non hai nessun parente tuo proprio,
nessuno che ti aiuti, nessuno che ti guidi,
potrei lasciarti solo?

LYONEL

Fin dal tempo dell'infanzia
tu sei stato gentile, buono e vero,
dal giorno in cui il mio esiliato padre
venne e trovò una casa presso dite,
e tu ci ricevesti e desti il benvenuto,
anche se egli non rivelò mai il suo vero nome;
Tu lo consolasti nel momento della morte
anche se non sapevi da dove era venuto.

PLUMKETT

No, egli non rivelò mai il suo segreto
fino a quando tirò l'estremo respiro;
ma l'anello che c'è sul tuo dito
Potrebbe un giorno rivelare il passato.
"Figlio" egli disse "in tempo di pericolo
trova un modo di vedere la Regina.
Mostra l'anello, ed ella ti aiuterà.
Ella sa che cosa significa".

LYONEL

(continuando)

"Perché dovresti darti pensiero del pericolo?
Corti e re non sono per te.

Zum Dienen In der Wirtschaft, die vereint
Wir im Pachthof neu beginnen,
Wie's der Mutter Wille meint.

LYONEL

Segen, ja Segen ihrem Angedenken.

PLUMKETT

Ja, sie war ein braves Weib,
Wußte alles recht zu lenken,
Hielt uns gut an Seel' und Leib.
Dir, dem Pflegling, ward die Pflege,
Deinem frommen Sinn zum Lohn;
Ich, der Tölpel, kriegte Schläge -
Na, ich war der eigne Sohn!

LYONEL

Guter Bruder!

PLUMKETT

Was ist's weiter?
Ständest sonst ja ganz allein,
Ohne Eltern, Freund, Geleiter;
Muß ich nicht dein Bruder sein?

LYONEL

Ja! Seit früher Kindheit Tagen
Wart ihr des Verlaß'nen heil,
Lehrtet ihn das Dasein tragen,
Gabt ihm eurer Herzen Teil.
Deiner braven Eltern Hütte
Naht' mein Vater einst, verbannt.
Er fand Schutz in eurer Mitte -
Ach! und starb dort unbekannt.

PLUMKETT

Nimmer haben wir erfahren
Seinen Namen, seiner Stand.
Nur den Ring dort - zu bewahren,
Zog er fest an deine Hand.
"Dräuen", sprach er, "dir Gefahren,
Zeige ihn der Königin,
Und sie wird dein Recht dir wahren -
Doch in Drangsal nur zieh hin."

LYONEL

"Denn so lang du froh, zufrieden,
Weilest in der Demut Schoß,

Tutto quello di cui hai bisogno è qui davanti a te,
ora e per tutti i giorni avvenire”.

ENTRAMBI

Che io viva e muoia come agricoltore,
lontano dal chiasso e dai conflitti.
nei campi in pace e nella quiete
così trascorrerò la mia vita.

[N° 6 – Finale primo]

Lo stesso come prima. Il giudice, gli impiegati, i proprietari, le ragazze, gente della città (coro)

CORO

Le campane hanno suonato l’inizio della Fiera,
Lo sceriffo viene. O, eccolo là!
Venite, gente, giovani e vecchi,
venite vicino e ascoltate!

GIUDICE

Io sono lo sceriffo di questa città.
Gente, state tranquilli!

CORO

Egli è lo sceriffo della città.

GIUDICE

Io leggerò ciò che c’è scritto qui,
e voi non dovete interferire!

CORO

No, noi non interferiremo.

GIUDICE

(leggendolo)

In nome di sua maestà la Regina!
Giù i cappelli. Non comportatevi da cafoni!
Gli agricoltori conoscono le regole?
Per la nostra antica legge comune
Privilegia Sigillata Regia di Richmond:
“Quando un signore assume una servetta
e il denaro è stato pagato,
ella lo deve servire per un anno”
Questo è ciò che il diritto dice qui!
“Quando il denaro cambia mano
ciò vale come contratto ed ha valore esecutivo.
È chiaro?

TUTTI

Oh, sì, Signore, lo sappiamo.

Strebe nie nach Glanz hienieden,
Glück wohnt nur im schlichten Los.”

BEIDE

Ja, geheiligt sei sein Wille,
Nicht nach Schimmer strebt mein/sein Sinn,
Und in ländlich frommer Stille
Heiter fließt mein/sein Leben hin.

VOLK

Der Markt beginnt, die Glocke schallt!
Der Richter naht mit Amtsgewalt.
Herbei! Ihr Mägde jung und alt!
Herbei.

RICHTER

Raum und Platz der Obrigkeit!
Leute, macht euch nicht so breit.

VOLK

Raum und Platz der Obrigkeit!

RICHTER

Hört, was das Gesetz euch spricht! Höret! Aber
stört mich nicht!

VOLK

Höret! Aber störet ihn nicht!

RICHTER

“Anna! Wir von Gottes Gnaden” -
Hut ab, Schlingels, so wie ich!
Höflichkeit kann nimmer schaden.
“Wir erkennen feierlich
Richmonds Privilegia, sigillata regia:
Daß die Magd, die sich dem Mieter
Hier auf offnern Markt verdingt,
Für ein Jahr bei dem Gebieter
Weilen muß, wenn er’s bedingt,
Ohne Weigern und Entkommen,
Ward das Handgeld angenommen!”
Habt’s kapiert?

ALLE

Schonlange.

GIUDICE

Bene. Ora voi ragazze potete parlare.
Che cosa sai fare, Molly Pitt?

PRIMA RAGAZZA

Io so seminare,
so mietere,
spazzare il pavimento,
e fare i soliti lavori.
So tessere,
rammendare,
e sono abile
nei lavori di casa.

GIUDICE

Quattro Guinee.
Chi la sceglie?

UN PROPRIETARIO

A quel prezzo
non posso rifiutarla.

GIUDICE

Dimmi, che cosa fai, Polly Smith?

SECONDA RAGAZZA

Io so ricamare,
lavorare a maglia,
so cuocere l'arrosto,
rammendare i vestiti,
stirare le giacche,
ingrassare le oche
o fare qualsiasi cosa
sia necessaria.

GIUDICE

Cinque Guinee
Chi la vuole?

SECONDO PROPRIETARIO

Essa è per me. Fatto! È ciò che mi serve.

GIUDICE

E tu che sai fare, Betsy Witt?

TERZA RAGAZZA

Io so pulire.
lievitare il pane
posso ingrassare
cuocere le bistecche,

RICHTER

Schön! Auf, ihr Mädels, laßt euch sehn!
Sprich, was kannst du, Molly Pitt?

ERSTE MAGD

Ich kann nähen,
Ich kann mähen,
Ich kann säen,
Fäden drehen,
Ich kann bügeln,
Ich kann striegeln
Und versehen
Hof und Haus.

RICHTER

Vier Guineen! -
Wer ist Bieter?

EIN PÄCHTER

Kann geschehen.
Ich bin Mieter.

RICHTER

Sag, was kannst du, Polly Smitt?

ZWEITE MAGD

Ich kann stricken,
Ich kann sticken,
Braten spicken,
Kleider flicken,
Röcke klopfen,
Gänse stopfen,
Porter pfropfen,
Wie der Daus!

RICHTER

Fünf Guineen!
Wer will's wagen?

ZWEITE PÄCHTER

Sei's darum! Topp! Zugeschlagen!

RICHTER

Und was leistet Betsy Witt?

Dritte MAGD

Ich kann scheuern,
Brote säuern,
Ich kann mästen,
Beefsteak rösten,

so fare il burro
cucire e filare.
Ditemi da dove
devo cominciare.

GIUDICE

Kitty Bell e Liddy Well,
e Nelly Box e Sally Fox!

QUATTRO RAGAZZE

Io so friggere
Io so arrostitire
vangare, zappare
con la vanga.
io so filare
delicati lini
e guadagnare
denaro perla casa.

TUTTE LE RAGAZZE

Io so cucire,
io so mietere.
io so seminare
far girare il filo
io so stirare
io so strigliare
e provvedere
al cortile e alla casa.
Io so ricamare,
lavorare a maglia,
so cuocere l'arrosto,
rammendare i vestiti,
stirare le giacche,
ingrassare le oche
o fare qualsiasi cosa
sia necessaria.
Io so pulire.
lievitare il pane
posso ingrassare
cuocere le bistecche,
so fare il burro
cucire e filare.
Ditemi da dove
devo cominciare.

PROPRIETARI

Vogliamo vedere
come mietono
come cuciono,
come filano,
come stirano.
come scopano

Und ich diene
Gar zu gern
Bei einem reichen
Älteren Herrn.

RICHTER

Kitty Bell und Liddy Well
Und Nelly Box und Sally Fox!

VIER MÄGDE

Ich kann backen
Ich kann braten,
Graben, hacken
Mit dem Spaten,
Ich kann spinnen
Feines Linnen
Und gewinnen
Geld für's Haus.

ALLE MÄGDE

Ich kann nähen,
Ich kann mähen,
Ich kann säen,
Fäden drehen,
Ich kann bügeln,
Ich kann striegeln
Und versehen
Hof und Haus.
Ich kann stricken,
Ich kann sticken,
Ich kann spicken,
Kleider flicken,
Röcke klopfen,
Gänse stopfen,
Porter pfropfen
Wie der Daus !
Ich kann scheuern,
Brote säuern,
Ich kann mästen,
Beefsteak rösten,
Haspeln, raspeln,
Glätten, plätten,
Stopf' die Betten
Weich und kraus.

PÄCHTER UND PÄCHTERINNEN

Wollen sehen,
Wie sie mähen,
Wie sie nähen,
Fäden drehen,
Wie sie bügeln,
Wie sie striegeln

coma accudiscono
alla corte e alla casa.

Und versehen
Hof und Haus.

(La Lady, Nancy e Tristan entrano vestiti da contadini)

LADY

Vieni Bob, o devo trascinarti?

LADY

Vorwärts, Bob, muß man Euch ziehen?

NANCY

Bob, vieni a vedere la Fiera.

NANCY

Bob, mein Freund, schaut nicht so gram.

TRISTAN

Sono una pecora condotta al macello,
Ciò è più di quanto io possa sopportare.

TRISTAN

Bob! O pfui! Könnt' ich nur fliehen!
O ich armes Opferlamm!

LADY E NANCY

Com'è delizioso! com'è ameno!
Come tutto ciò sarà divertente!

LADY UND NANCY

O wie freundlich, o wie heiter
Alles unserm Blick erscheint.

TRISTAN

Questo è spaventoso, è una follia!
Mi stanno trattando come uno sciocco!

TRISTAN

Königlicher Pagenleiter!
Herz, erstarre! Augen, weint!

PLUMKETT

Fratello, vedi quelle graziose ragazze?

PLUMKETT

Wetter! Ein paar schmucke Kinder!

LYONEL

Sì, infatti, una piacevole veduta!

LYONEL

In der Tat, wie zart und fein!

PLUMKETT

Forse non buone per badare alle bestie...

PLUMKETT

Fast zu zart für Stall und Rinder ...

LADY

Ma per i lavori di casa...

LADY

Doch für's Haus!

PLUMKETT

Sì, credo di sì!

PLUMKETT

Ja! Das mag sein.

TRISTAN

Oh, questi contadini! Come guardano!
Andiamo!

TRISTAN

Wie die Bauern Euch begaffen! Fort von hier!

LADY E NANCY

Ci piace stare qui.

LADY UND NANCY

Wo denkt Ihr hin?

TRISTAN

Mi state offendendo! Andiamo a casa!

TRISTAN

Hab' mit Plebs nicht gern zu schaffen. Fort !

LADY E NANCY

No!

LADY UND NANCY

Nein!

LADY

Non sono la tua serva. Perché dovrei obbedire ai tuoi ordini?

TRISTAN

Dobbiamo andarcene!

NANCY

Se lei vuol restare qui, non potete forzarla a obbedire.

LADY

Non voglio venir via!

PLUMKETT

Non potete forzarla ad obbedire!

LADY E LYONEL

Se lei vuol restare qui, non potete forzarla a obbedire.

PLUMKETT

Guardiamo le altre cose.
Venite, ragazze, e fateci vedere che cosa sapete fare.
Noi possiamo offrirvi un posto.

TRISTAN

Che ressa!

LADY E NANCY

Povero vecchio Bob!

RAGAZZE

(circondando Tristan)

Io so seminare,
so mietere,
spazzare il pavimento,
e fare i soliti lavori.
So tessere,
rammendare,
e sono abile
nei lavori di casa.

TRISTAN

È terribile!
Che confusione!
Eppure esse lo trovano
così divertente!

LADY

Will als Dienerin Mich bei Euch nun nicht verdingen.

TRISTAN

Albernheiten! Schweigt doch still!

NANCY

Ei, Ihr könnt sie doch nicht zwingen,
Pächter Bob, wenn sie nicht will!

LADY

Ja, wenn ich doch nun nicht will!

PLUMKETT

Ja, wenn das Mädchen nun nicht will!

LADY UND LYONEL

Ja, wenn ich/sie nun durchaus nicht will!

PLUMKETT

‘s gibt der Mädels ja noch mehr!
He! Ihr dorten! Kommt doch her!
Hier ein Mieter - der zahlt reichlich!

TRISTAN

Unerhöret!

LADY UND NANCY

Unvergleichlich!

MÄGDE

Ich kann nähen,
Ich kann mähen,
Ich kann säen,
Fäden drehen.
Ich kann bügeln,
Ich kann striegeln
Und versehen
Hof und Haus.

TRISTAN

Ha! Abscheulich!
Gräßlich! Greulich!
Unverzeihlich!
Wie enteil' ich?

Terribile!
Dispettoso
Qualcuno mi dica
che cosa devo fare!

LYONEL E PLUMKETT

Esse sanno seminare,
sanno mietere,
spazzare il pavimento,
e fare i soliti lavori.
Sanno tessere,
rammendare,
e sono abili
nei lavori di casa.

LADY E NANCY

Come è delizioso.
come è divertente!
Egli deve sentirsi
alquanto confuso.
Esse lo stanno
prendendo di mezzo
e lui non sa che cosa fare!

(Tristan è pressato dalle ragazze)

Quartetto

LADY

O caro! Vedi come ti guardano!

NANCY

Un po' come noi, sembrerebbe.

PLUMKETT

Ecco, io sarei per prendere questa.

LYONEL

Prendiamole tutte e due insieme.

LADY

Guarda! Il mio giovane agricoltore è timido.
Come pensi che parlerà il ragazzo?

NANCY

Parlerà come un agricoltore.

PLUMKETT

(a Lionel)

Non essere vergognoso. Va e fa l'offerta!

Nichts ist heilig
Ihren Grillen,
Ihrem Willen!
Fort! Hinaus!

LYONEL UND PLUMKETT

Die kann nähen,
Die kann mähen,
Die kann säen,
Fäden drehen.
Die kann bügeln,
Die kann striegeln
Und versehen
Hof und Haus.

LADY UND NANCY

O wie munter,
o wie heiter,
Immer bunter
Geht es weiter,
Wie sie zwängen
Ihn und engen,
Ha, sie drängen ihn hinaus!

LADY

Sieh nur, wie sie uns betrachten!

NANCY

Wir gefallen, wie es scheint.

PLUMKETT

Blitz, die eine möchte' ich pachten!

LYONEL

Beßer bleiben sie vereint.

LADY

Gelt, mein Schmachter scheint spröde!
wie wohl solch ein Bauer spricht.

NANCY

Das spricht deutlich.

PLUMKETT

Sei nicht blöde, red' sie an!

LYONEL

No, io no!

PLUMKETT

Hai paura. Ti mostrerò come si fa!
Ecco, così...

(imbarazzato)

Hm!

NANCY

È ottuso come il suo amico. Andiamocene.

LADY

Sì, andiamocene!

LYONEL

(a Plumkett)

Se ne stanno andando!

PLUMKETT

Sono stato uno stupido!

(avvicinandosi a loro)

Hm! Hm!

LADY E NANCY

Siamo annoiate, scoraggiate e di cattivo umore;
È stato un gioco simpatico e divertente.
Questi due non sono quello che ci aspetta-
vamo.
Tutto sommato sono contenta di essere venuta!

LYONEL E PLUMKETT

Che bella ragazze sono queste che abbiamo
scelto!
Il loro bell'aspetto fa vergognare le altre.
Esse sono più intelligenti di quanto ci aspettas-
simo.
Tutto sommato sono contento che siano venute

PLUMKETT

Allora, fanciulle! Abbiamo deciso!
Andate bene per noi. Niente paura!
Terrete in ordine la nostra casa,
e noi vi assumeremo tutti gli anni.

LYONEL

Tutti gli anni!

LYONEL

Ich wag' es nicht!

PLUMKETT

Hasenfuß! Sollst mich mal sehen!
Also -

Hm!

NANCY

Auch der bleibt stumm. Ei, so kommt.

LADY

Ja, laß uns gehen!

LYONEL

Freund, sie gehen ...

PLUMKETT

Das wär' dumm!

Hm! Hm!

LADY UND NANCY

Nun fürwahr, das laß ich gelten.
Froh erreicht, ja froh erreicht wär' unser Ziel.
Ja! So spröde Schäfer sah man selten,
Was wir wagten, blieb ein muntres Spiel.

LYONEL UND PLUMKETT

O fürwahr, wohl sah ich selten
Eine, die beim ersten Blick mir so gefiel!
Ja! Solch herzig' Mädchen laß ich gelten,
Solche Mägde gibt's fürwahr nicht viel.

PLUMKETT

Ei! Courage! Mädels, bleibt!
Ihr gefällt uns! Schlaget ein!
Wenn ihr brav die Wirtschaft treibet,
Sollt ihr lange bei uns sein.

LYONEL

Ja! Recht lang!

LADY E NANCY

Come cameriere? Hahahahah!

LADY

Ridete?

PLUMKETT

Perché no?

Le serve che ridono sono simpatiche;
le ragazze che lavorano dovrebbero anche ridere.

LADY

Lavoro?

NANCY

Lavoro?

PLUMKETT

(a Nancy)

Tu accudirai al porcile
e terrai in ordine la casa e il granaio.

(alla Lady)

Tu darai da mangiare alle mucche e ai cavalli, e
lavorerai nel giardino.

LYONEL

No, oh no!

È troppo graziosa per lavori di questo genere!
Sarebbe meglio...

PLUMKETT

Sbucciate i piselli! Vi daremo cinquanta corone
all'anno
se sarete destre, pulite e ordinate.
Formaggio e birra per la cena della domenica,
e a Capo d'anno, tutto quello che potrete man-
giare

LADY E NANCY

(ridendo)

Ah! questo è più di quanto ci aspettassimo!

LYONEL E PLUMKETT

Fatto?

LADY UND NANCY

Als Dienerinnen? Hahahahaha!

LADY

Ihr lacht?

PLUMKETT

Is ist gut.

Lachend seinen Lohn gewinnen,
Wenn man brav die Arbeit tut.

LADY

Arbeit?

NANCY

Arbeit?

PLUMKETT

Du bist für die Gänse,
Erhältst uns Haus und Ställe rein!

Du bestellst mit Hack' und Sense Feld und
Garten.

LYONEL

Nein, o nein!

Solch ein zartes, schwaches Wesen
Muß im Hause ...

PLUMKETT

Erbsen lesen! Jährlich kriegt ihr fünfzig Kronen,
Und seid fleißig ihr und flink,
Soll euch sonntags Porter lohnen
Und zu Neujahr Plumpudding!

LADY UND NANCY

Ja, wer kann da widerstehen?

LYONEL UND PLUMKETT

Topp?

LADY E NANCY

Sì. Fatto!

LYONEL E PLUMKETT

Allora ecco la vostra paga!

(danno loro del denaro)

Siete assunte da oggi.

LADY E NANCY

Sembra che siamo state assunte;
Non sono sicura di quali siano le prospettive.
Questo è certamente più di quanto mi aspettassi;
forse lo scherzo è andato troppo in là.

LYONEL PLUMKETT

Queste due ragazze che abbiamo appena assunto
sono più carine di tutte le altre.
Ciò è avvenuto più presto del previsto;
sono sorpreso che tutto sia avvenuto così in fretta.

TUTTI E QUATTRO

Non sono sicuro
di quali potranno essere le prospettive.

(Gli stessi di prima, il Giudice e i contadini)

TRISTAN

(inseguito da diverse ragazze)

Qui! qui c'è del denaro per voi
solo se mi lasciate andare!

(si accorge delle altre)

Ah! che cosa succede?
Noi stiamo per andarcene!

PLUMKETT

Ma voi che volete?

LADY E NANCY

(vogliono avvicinarsi a Tristan)

Sì, andiamo!

LADY UND NANCY

Ja! Topp!

LYONEL UND PLUMKETT

Das Handgeld drauf!

Und nun hurtig, macht euch auf!

LADY UND NANCY

Nun, fürwahr, das laß ich gelten,
Froh erreicht, ja froh erreicht wär' unser Ziel.
Ja! So spröde Schäfer sah man selten,
Was wir wagten, blieb ein muntres Spiel.

LYONEL UND PLUMKETT

O fürwahr, wohl sah ich selten
Eine, die beim ersten Blick mir so gefiel.
Traun! Solch herzig' Mädchen laß ich gelten,
Solcher Mägde gibt's fürwahr nicht viel.

ALLE VIER

O fürwahr,
Froh erreicht wär' unser Ziel.

TRISTAN

Hier! Da nehmt die Abstandßumme,
Aber laßt mich jetzt in Ruh'!

Wie? Was seh' ich?
Ich verstumme! Fort, hinweg!

PLUMKETT

Was willst denn du?

LADY UND NANCY

Ja! Genug!

PLUMKETT

(trattenendole)

Oh, no, non potete!

LYONEL

No, non potete!

PLUMKETT

Siete state pagate!

TRISTAN

Ciò è spaventoso! Ascoltate...

LADY

(in modo sommesso)

Silenzio! Nessuno deve mai sapere
che ci siamo comportate così...

NANCY

(in modo sommesso)

Silenzio! Rischiamo di non venirne più fuori
se la regina lo venisse a sapere.

TRISTAN

Andiamo!

LADY E NANCY

(in procinto di partire)

Sì, andiamo a casa!

LYONEL E PLUMKETT

Fermatevi!

Vi abbiamo assunto per un anno!

TRISTAN

È terribile!

LYONEL E PLUMKETT

Che il giudice risolva la questione fra noi,
Possiamo decidere qui chi ha ragione.

GIUDICE

Quando il denaro passa di mano
il contratto si considera stipulato.

CORO

Quando il denaro passa di mano

PLUMKETT

Das möcht' ich sehen!

LYONEL

Das möcht' ich sehen!

PLUMKETT

Handgeld nahmt ihr!

TRISTAN

Unerhört! Wißt denn ...

LADY

Schweigt! Um mich geschehen
Ist's wenn man am Hof erfährt ...

NANCY

Schweigt! Sonst ist ihr Ruf verloren,
Kommt's der bösen Welt zu Ohren.

TRISTAN

Kommt denn!

LADY UND NANCY

Fort, ja fort!

LYONEL UND PLUMKETT

Mitnichten!

Seid gemietet für ein Jahr.

TRISTAN

Unerhört!

LYONEL UND PLUMKETT

Der Herr Richter selbst mag richten,
Daß der Handel gültig war.

RICHTER

Ist das Handgeld angenommen,
Kann der Magd kein Weigern frommen.

VOLK

Ist das Handgeld angenommen,

il contratto si considera stipulato.

TUTTI

Il contratto è stipulato.

CORO

Non c'è nulla che potrete fare ora
e dovete credere che è così:
questi uomini possono prendere voi due ora,
e trattenervi presso di loro per un anno.

LYONEL E PLUMKETT

Non c'è nulla che potrete fare ora
e dovete credere che è così:
Noi possiamo prendere voi due ora,
e trattenervi presso di noi per un anno.

LADY, NANCY E TRISTAN

Oh, non c'è nulla che possiamo fare ora?
Non posso credere che sia vero
che ci possano prendere ora con loro
e tenerci per un anno.

PROPRIETARI

Fatto! L'affare è stato concluso!
Fatto! Il denaro è stato pagato!

CORO

Fatto! L'affare è stato concluso!
Fatto! Il denaro è stato pagato!

TUTTI

Ora il problema è stato risolto,
e non c'è più alcun dubbio!
Che nessuno possa pensare
di esserne esentato.
Accada quello che accada,
bisogna obbedire alla legge.

Kann der Magd kein Weigern frommen.

ALLE

Darf der Magd kein Weigern frommen.

VOLK

Kein Entrinnen ist von hinnen
Zu gewinnen und ersinnen.
Seid gedungen und gezwungen
Für ein Jahr unwandelbar.

LYONEL UND PLUMKETT

Ja, kein Entrinnen ist von hinnen,
Zu ersinnen, zu beginnen. S
eid gedungen und gezwungen
Für ein Jahr unwandelbar.

LADY, NANCY UND TRISTAN

Ach, kein Entrinnen ist von hinnen,
Was ersinnen zu beginnen?
Ach, verlacht, wird's hinterbracht,
Sind wir fürwahr auf immerdar.

PÄCHTER

Topp! Mädels, 's gilt der Kauf!
Topp! Nahmt das Handgeld drauf.

VOLK

Topp! Wer hier stört den Kauf,
Topp! Kriegt das Handgeld drauf!

ALLE

Mägde, haltet Treu,
Sonst kommt die Reu'
Gar flink herbei.
Wenn man töricht brach,
Was man versprach,
Dann kommt die Schmach!

(Lyonel e Plumkett trascinano con loro le due donne riluttanti)

ATTO SECONDO

Nella tenuta del proprietario Plumkett

[N° 7 Intermezzo e Quartettino]

PLUMKETT E LYONEL

Così siete venute a stare con noi.
Fate come se foste a casa vostra.

LADY E NANCY

Il nostro scherzo ci ha preso la mano,
noi non avremmo dovuto venire.

PLUMKETT E LYONEL

Oh, ora che vi abbiamo portato qui
restate ore, mentre ancora potete.

LADY E NANCY

Ora che questi ci hanno portato qui
Come faremo ad andarcene?

PLUMKETT E LYONEL

Al sorgere del sole, alle cinque
comincerà il vostro lavoro quotidiano.

LADY E NANCY

Ohimè! Ohimè! Questi ci tengono qui!
Come possiamo sfuggirgli?
Dovevamo essere dementi!
Che stupide siamo state!

PLUMKETT E LYONEL

Qui starete meglio
che in qualunque posto siate state.

LADY E NANCY

Oh, come possiamo andarcene da qui,
come possiamo uscire da questo imbroglio?

PLUMKETT

Ragazze, questa è la vostra stanza.

LADY E NANCY

(Pronte ad andarsene)

Buona notte!

PLUMKETT

No, non così presto!
Prima dovete darvi da fare con la scopa!

PLUMKETT UND LYONEL

Nur näher, schöne Mädchen,
Wir sind an unserm Ziel !

LADY UND NANCY

O weh, wir armen Mädchen,
Wir büßen unser Spiel.

PLUMKETT UND LYONEL

Ihr seid in unserm Hause.
Jetzt ruht getrost euch aus!

LADY UND NANCY

Wir sind in ihrem Hause!
Ach, wären wir hinaus!

PLUMKETT UND LYONEL

Früh auf, wohl auf,
Dann schafft die Arbeit schon!

LADY UND NANCY

O weh! O weh!
Wer hilft uns nun davon?
Wie können wir entgehen
Den Ängsten, die uns drohn?

PLUMKETT UND LYONEL

Dann soll euch nicht entgehen
Der allerbeste Lohn.

LADY UND NANCY

Wie können wir entgehen
Den Ängsten, die uns drohn?

PLUMKETT

Mädels, dort ist eure Kammer.

LADY UND NANCY

Gute Nacht!

PLUMKETT

Oho! Gefehlt!
Erst die Wirtschaft noch bestellt!

LADY E NANCY

Sono così stanca che vorrei piangere!

LYONEL

Sono stanche, lasciamole andare a dormire.

PLUMKETT

Tu le stai viziando!

NANCY

(a parte)

Questo è quello che succede a giocare!

PLUMKETT

Ancora una cosa: qual'è il vostro nome?

LADY E NANCY

Il nome?

PLUMKETT

Avanti, non siate timide.

LADY

Io mi chiamo Marta.

LYONEL

(teneramente)

Marta?

LADY

Sì.

PLUMKETT

(a Nancy)

Così. E tu?

NANCY

Che cosa devo dire?

PLUMKETT

Non lo sai?

NANCY

(esitando)

Sono Giulia.

LADY UND NANCY

Ach! Wer hilft in unserm Jammer?

LYONEL

Sie sind müde, lass sie schlafen.

PLUMKETT

Willst du sie verziehen gleich?

NANCY

Muß der Scherz so hart sich strafen?

PLUMKETT

Halt! Noch eins, wie nennt ihr euch?

LADY UND NANCY

Wir?

PLUMKETT

Nun freilich! Dumme Frage.

LADY

Martha heiss' ich.

LYONEL

Martha ?

LADY

Ja.

PLUMKETT

Na, und du?

NANCY

Was ich nur sage?

PLUMKETT

Weisst du's selbst nicht?

NANCY

Ju-li-a!

PLUMKETT

Seri sicura? Questo è un nome da signora.
Lady Giulia! Se non ti dispiace,
oh, grande e graziosa signora,
metti a posto il mio mantello e il mio cappello!

(le dà entrambe le cose)

NANCY

(buttando a terra il mantello e il cappello)

Fattelo tu!

PLUMKETT

(arrabbiato)

Morte e dannazione!

LYONEL

Non così! Chiediglielo con grazia!
Devi mettere le ragazze a loro agio.
Marta, prendi questo, per favore.

(Egli cerca di farle prendere il cappello, ma ella lo guarda orgogliosamente ed egli si ritira impaurito)

LADY

No!

[Quartetto]

LYONEL E PLUMKETT

Che cosa si può loro dire?
Che cosa devo vedere?
Non mai visto
una serva agire in questo modo.

NANCY

Ora non sanno che cosa fare,
Ora non sanno che cosa dire!
Penseranno a qualche cosa di nuovo.
Vorrei che noi ce ne andassimo.

LADY

Ora non sanno che cosa fare,
Ora non sanno che cosa dire!
Penseranno a qualche cosa di nuovo.
Vorrei che noi ce ne andassimo.

(Gli uomini appendono il loro mantello)

PLUMKETT

Ora fareste meglio a mostrarci

PLUMKETT

Julia? Welch stolzer Name!
Julia, lass dich herab,
Julia, du grosse Dame,
Nimm mir Hut und Mantel ab.

NANCY

Tut Ihr's selbst!

PLUMKETT

Ha! Alle Tausend!

LYONEL

Nicht so heftig, nicht so brausend!
Sprich doch sanft und mild wie ich,
Martha, nimm, ich bitte dich.

LADY

Nein!

LYONEL UND PLUMKETT

Was soll ich dazu sagen?
Wie ist mir denn geschehn?
Nie hat man solch Betragen
Von einer Magd gesehn.

NANCY

Er weiss nicht, was zu sagen
Und bleibt verwundert stehn;
Hier gilt es nicht verzagen,
Sonst ist's um uns geschehn.

LADY

Er weiss nicht, was zu sagen
Und bleibt verwundert stehn;
Macht ihn mein Anblick zagen?
Erkennt er sein Vergehn?

PLUMKETT

Na! Jetzt hurtig ohne Zaudern,

come siete brave a filare.

LADY

Filare, filare!

NANCY

Dobbiamo filare?

LYONEL

Ora sì, certamente!

PLUMKETT

Pensate di
Essere qui solo per chiacchierare?

LADY

(ridendo)

Hahahaha! Filare!

NANCY

(similmente)

Hahahaha! Filare!

Plumkett

(imitandole)

Hahahaha! Filare!
In che casino siamo
Se non sapete neppure filare!

(duramente)

Prendete l'arcolaio.

LADY E NANCY

(intimidite)

Non fare il matto!

(Vanno a prendere l'arcolaio)

LYONEL

Siete troppo spaventate!

PLUMKETT

Ma che razza
Di donne siete?

LADY

Non posso.

Holt das Spinnrad!

LADY

Spinnen, spinnen

NANCY

Spinnen wir

LYONEL

Nun ja, freilich!

PLUMKETT

Dienet ihr
In der Wirtschaft nur zum Plaudern?

LADY

Hahahaha! Spinnen!

NANCY

Hahahaha! Spinnen!

PLUMKETT

Hahahaha! Spinnen! - Ei zum Blitz,
Seid ihr denn zu gar nichts nütz
Und wollt doch den Lohn gewinnen?

Her die Räder!

LADY UND NANCY

Ja, nur stille!

LYONEL

Sei doch sanft! - Du schreckst sie ja!

PLUMKETT

Schweig! - Jetzt spinnt!
Es ist mein Wille!

LADY

Kann's nicht!

NANCY

Non posso.

LYONEL

(stupito)

Cosa?

PLUMKETT

(interdetto)

Cosa? Ah!

(ruvido)

Sedete!

LADY E NANCY

(spaventate)

Sissignore!

(Si siedono)

PLUMKETT

Girate il fuso, così, così!

LADY E NANCY

Non gira.

LYONEL

Tirate il piccolo filo di lino,
e trattenetelo, proprio così.

LADY E NANCY

Non va!

LYONEL E PLUMKETT

Giratelo!

LADY E NANCY

Non gira!

LYONEL E PLUMKETT

Tirate!

LADY E NANCY

Non viene.

LYONEL A PLUMKETT

Fatelo girare!

NANCY

Kann's nicht!

LYONEL

Wie?

PLUMKETT

Was? Ah!

Setzt euch!

LADY UND NANCY

Jadoch!

PLUMKETT

Dreht das Rädchen! Schnurr, schnurr!

LADY UND NANCY

Will sich nicht drehn.

LYONEL

Zieht vom Flachs ein dünnes Fädchen!
Nur recht fein.

LADY UND NANCY

Es will nicht gehn.

LYONEL UND PLUMKETT

Drehet!

LADY UND NANCY

's dreht nicht!

LYONEL UND PLUMKETT

Zieht!

LADY UND NANCY

Es geht nicht.

LYONEL UND PLUMKETT

Tretet!

LADY E NANCY

Non viene!

LYONEL E PLUMKETT

Non viene?

LADY A NANCY

No.

LYONEL E PLUMKETT

(mostrando loro come fare)

Così! Così!

LADY E NANCY

Non ci riusciamo.

LYONEL E PLUMKETT

Non ci riuscite?

LADY E NANCY

Mostrateci come!

LYONEL E PLUMKETT

Si deve fare in questo modo!

(Si siedono di fronte all'arcolaio)

Girate la ruota e tenetela girata
Mentre il filo di lino entra;
Lentamente e leggermente mentre imparate
Questo è il modo adatto per filare.
Girate! Girate!

LADY E NANCY

Come è bello! sto imparando
il modo giusto per filare;
Girare la ruota e tenerla girata
Mentre entra il filo di lino.

LYONEL E PLUMKETT

Lo vedete? Lo vedete?

LADY E NANCY

(ridendo)

Sì, naturalmente!

LYONEL E PLUMKETT

Avete capito?

LADY UND NANCY

Kann nicht!

LYONEL UND PLUMKETT

Geht's nicht?

LADY UND NANCY

Nein.

LYONEL UND PLUMKETT

So! So!

LADY UND NANCY

Versteh's nicht.

LYONEL UND PLUMKETT

Ihr versteht's nicht?

LADY UND NANCY

Macht's uns vor!

LYONEL UND PLUMKETT

So muss es sein!

Immer munter dreht das Rädchen,
Auf und runter lasst das Brett.
Fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen,
Dass das Rädchen schnurrend dreht!
Schnurr, schnurr!

LADY UND NANCY

Nein, zu lustig, wie am Rädchen
Herkules bewegt das Brett.
Wie er zierlich zieht die Fädchen,
Dass im Schnurren fein sich's dreht.

LYONEL UND PLUMKETT

Seht ihr, seht ihr?

LADY UND NANCY

Ja doch, ja!

LYONEL UND PLUMKETT

Und versteht ihr?

LADY E NANCY

Avete capito?

TUTTI E QUATTRO

(ridendo)

Ahahahahah!

LADY E NANCY

Come è bello! sto imparando, ecc.

LYONEL E PLUMKETT

Girate la ruota e tenetela girata, ecc

(Nancy ride e batte l'arcolaio di Plumkett sul pavimento. Plumkett balza in piedi minacciandola. Nancy si spaventa e scappa via inseguita da Plumkett)

[N° 8 Duetto e canzone]

LADY

(affrettandosi dopo Nancy)

Nancy! Giulia! Non andartene!

Ah! Mi ha lasciato qui sola.

LYONEL

Non andartene! Perché scappi? Hai paura?

LADY

Di te? Oh no!

(a parte)

Sono certa che non devo avere paura di lui
Quando vedo i suoi occhi gentili.
Eppure temo che lo stargli vicino
Non sia né prudente né saggio.

LYONEL

Deve sapere che non deve aver paura di me,
dopo tutto, è evidente.
Tuttavia, almeno ce l'ho vicina,
Ed ella è qui sola con me!
Anche se io sono il tuo padrone,
io appagherò il tuo più piccolo capriccio,
tutto quello che chiedi per sentirti sicura.

LADY

(guardandosi attorno)

Ah! Lasciarmi sola con lui!

LADY UND NANCY

Und versteht ihr?

ALLE VIER

Hahahaha!

LADY UND NANCY

Nein, zu lustig, wie am Rädchen ... usw.

LYONEL UND PLUMKETT

Immer munter dreht das Rädchen ... usw.

LADY

Nancy! Julia! Verweile! Wie? Sie lässt mich hier allein?

LYONEL

Bleib doch, Martha, so, in Eile? Ist dir bang?

LADY

Vor Euch? O nein!

Blickt sein Auge doch so ehrlich,
Sein Betragen war so fein,
Dennoch scheint es mir gefährlich,
Hier mit ihm so ganz allein.

LYONEL

Mein' ich's doch so treu und ehrlich,
Lauter ist mein Herz und rein.
Dennoch klopft es unaufhörlich,
Bin ich mit ihr, mit ihr allein.
Nun! Ich will auch nimmer schelten,
Will nicht streng und herrisch sein.
Ja, dein Wille soll mir gelten.

LADY

)

Ach, sie lässt mich hier allein.

LYONEL

Marta, come posso dirtelo...
Quando ti ho incontrata alla Fiera...
Dal momento che ti ho vista...

LADY

E non torna mai indietro!

LYONEL

Marta! Marta!

LADY

Diventa sempre più audace.

LYONEL

Non devi avere paura.

LADY

Tu sei troppo buono per essere il mio padrone,
E io sono troppo cattiva per essere la tua serva.

LYONEL

Tu non sei affatto troppo cattiva.

LADY

Io sono solo buona per cantare canzoni.
Ho torto a lasciare che tu mi assuma.
Ora è tempo che tu mi licenzi.

LYONEL

No! Se te ne vai, io sono perduto!

LADY

Signore!

LYONEL

Ah! Farai quello che tu desideri,
giocare e cantare tutto il giorno.
Il solo lavoro che ti chiedo
è che tu canti per me!

(pregandola)

Canta una canzoncina.

LADY

Mi vergogno.

LYONEL

Canta una canzone dei tempi andati!

LYONEL

Martha, lass mich dir's gestehen,
Seit dem ersten Augenblick,
Da ich, Holde, dich gesehen ...

LADY

Und sie kommt auch nicht zurück.

LYONEL

Martha! Martha!

LADY

Er wird dreister.

LYONEL

Brav und redlich ist mein Sinn.

LADY

Ja, Ihr seid zu gut als Meister,
Ich zu schlecht zur Dienerin.

LYONEL

Du zu schlecht?

LADY

Nur müssig stehen,
Gaffen, singen mag ich gern.
Lasst die träge Magd drum gehen!

LYONEL

Nein, ich trüg's nicht, wärst du fern!

LADY

Herr!

LYONEL

Nein, nicht soll dich Arbeit quälen:
Singen sollst du, fröhlich sein,
Und zum Werk soll uns beseelen
Dein Gesang, so fromm und rein.

Sing ein Liedchen.

LADY

Ich weiss keins.

LYONEL

So ein Volkslied, recht für's Herz.

LADY

Non posso.

LYONEL

(Prendendo i fiori che ha affibbiati sul petto)

I tuoi fiori... lì terrò io, a meno che non canti.

LADY

Non essere assurdo.

LYONEL

Insisto.

LADY

Insisti?

LYONEL

Ti prego!

LADY

Ah! la vostra serva deve obbedire!

[Canzone irlandese]

LADY

Questa è l'ultima rosa dell'estate
Lasciata sbocciare da sola,
Tutte le sue amabili compagne
Sono appassite e se ne sono andate;
Nessun fiore della sua famiglia,
Nessun bocciolo di rosa le è vicino
Per riflettere il suo rossore
O darle sospiro per sospiro.
Io non ti lascio, tu solitaria,
A struggerti sullo stelo;
Poiché la bellezza sta dormendo,
Va a dormire anche tu.
Così gentilmente io spargo
Le tue foglie sul letto,
Dove le tue compagne del giardino
Giacciono senza profumo e morte.

ENTRAMBI

Dove le tue compagne del giardino
Giacciono senza profumo e morte.

LYONEL

Marta!

LADY

Kann's nicht!

LYONEL

Deinen Strauss, du Spröde, Für ein Lied!

LADY

So lasst den Scherz!

LYONEL

Nein! Ich will's!

LADY

Ihr wollt?

LYONEL

Ich bitte!

LADY

Nun - gehorchen ist ja Sitte!

LADY

Letzte Rose,
Wie magst du so einsam hier blühn?
Deine freundlichen Schwestern
Sind längst schon, längst dahin.
Keine Blüte haucht Balsam
Mit labendem Duft,
Keine Blättchen mehr flattern
In stürmischer Luft.
Warum blühst du so traurig
Im Garten allein?
Sollst im Tod mit den Schwestern
Vereinigt sein.
Dum pflück ich, o Rose,
Vom Stamme dich ab,
Sollst ruhn mir am Herzen
Und mit mir im Grab.

BEIDE

Sollst ruhn mir am Herzen
Und mit mir im Grab.

LYONEL

Martha!

LADY

Signore!

LYONEL

Sono innamorato!
Dimmi, che cosa devo fare?
Tu sei tutto quello che io desidero,
Ho perso il mio cuore per te!
Marta!

LADY

Fermatevi, signore!

LYONEL

Dal momento
Che ho visto il tuo volto...

LADY

Basta, ora!

LYONEL

Marta!

LADY

Via!

LYONEL

Ah, Marta, tu sei tutto quello che voglio dalla
vita;
Marta cara, ti sto chiedendo di essere mia
moglie!

LADY

(a parte)

Gran Dio!

LYONEL

Ai tuoi piedi!

LADY

(a parte)

Ah! Calma!

(ad alta voce)

Come! Stai vi inginocchiate? Signore!
Ah! ma voi mi fate ridere!
Ah, perdonatemi! ahahahah!

LADY

Herr!

LYONEL

Lass mich dir sagen,
Was mit Zaubers Allgewalt
Vor dem Aug' ich sehe tagen,
Dass es bis zum Herzen strahlt!
Martha!

LADY

Lasst mich!

LYONEL

Seit der Stunde,
Da ich dich sah ...

LADY

Lasst mich!

LYONEL

Martha!

LADY

Fort!

LYONEL

O bleib! Ach Martha, nimm zum frommen
Bunde
Meine Hand. O sei mein Weib!

LADY

Grosse Götter!

LYONEL

Dir zu Füßen!

LADY

)

Fassung!

Wie? Ihr kniet ja. Herr! -
Ach, da werd' ich lachen müssen! -
Ach, verzeiht! - Hahahaha!

LYONEL

Voglio elevarvi al mio stato,
Dimenticare che siete una serva.

LADY

Elevarmi?
Questo è ancora più divertente di prima!

LYONEL

Non avrei dovuto parlare,
Ella deride il mio amore.
Il mio sogno d'amore è finito,
Che cosa altro c'è da dire?
Io speravo che ella mi avrebbe amato,
Che alla fine io possa avere questa gioia.
Io non posso vivere senza di lei,
Il mio sogno più caro se ne è andato!

LADY

(a parte)

Come profondamente l'ho ferito!
Oh, che non ci fossimo mai incontrati!
E ora io non posso dirgli
il mio rimorso.
Egli sperava che io lo avrei amato,
Una speranza che non può andare oltre.
Oh, sarebbe stato meglio che non ci fossimo
mai incontrati
Il suo sogno di felicità è svanito.

LYONEL

Io speravo che ella mi avrebbe amato, ecc.

[N°. 9 Scena e Notturmo]

Gli stessi, Plumkett e Nancy

PLUMKETT

Così tu pensavi di poterti allontanare,
Così tu pensavi di scappare,
Così tu pensavi che io ti avrei inseguito
Tutt'attorno al posto maledetto
E tu pensavi che non ti avrei trovato
nascondendoti sotto il fieno.

NANCY

Lasciami andare! Guarda che io sono forte
e Guardati dal mio furore!

PLUMKETT

Tu sei cara, tu sei un diavolo!

LYONEL

Ich will dich zu mir erheben,
Will vergessen deinen Stand.

LADY

Mich erheben? Das ist's eben,
Was ich gar so lustig fand.

LYONEL

Sie lacht zu meinen Leiden,
Verhöhnt mein treues Herz.
Ihr Blick scheint sich zu weiden
An meinem heissen Schmerz.
Mein Los mit mir zu teilen,
Verschmähst ihr spröder Sinn.
Nichts kann die Wunde heilen -
Fahr hin, mein Glück, fahr hin!

LADY

Wie jammert mich sein Leiden,
Ach, mich quält des Armen Schmerz.
Gar manche dürft' mich neiden
Um sein getreues Herz.
Sein Los mit mir zu teilen,
Erscheint ihm Hochgewinn.
Ach! Könnt' ich ihm enteilen,
Sonst ist sein Glück dahin.

LYONEL

Mein Los mit mir zu teilen ... usw.

PLUMKETT

Warte nur! Das sollst du büssen.
Hält das Mädel sich versteckt
In der Küch', wo statt zu kochen
Sie mir Topf und Krug zerbrochen.
Suchen, tappen hab' ich müssen,
Bis ich sie zuletzt entdeckt.

NANCY

Lass mich los! Sonst werd' ich heftig,
Und hab' acht vor meiner Wut!

PLUMKETT

Alle Tausend, die scheint kräftig.

Tu ed io faremo molta strada.

NANCY

(alla Lady)

Marta!

PLUMKETT

Venite! Perché siete avviliti
Come un paio di stupide pecore?
Voi dovete lavorare al mattino,
ora è tempo di andare a dormire.

(l'orologio batte la mezzanotte)

TUTTI E QUATTRO

Mezzanotte!

LYONEL

(alla Lady)

Dormi bene, e mentre stai dormendo
Che i tuoi sogni siano belli e luminosi!
Possa il tuo sdegnoso cuore ricordare
come ti amo. Così, buona notte!

NANCY

Ora trovo molto allarmante
Essere intrappolata in questa situazione.
Non ho nessuna intenzione di stare
in questa aia. Così, buona notte!

PLUMKETT

(a Nancy)

Dormi bene e ascolta i miei avvertimenti,
Non sarà cosa buona per nessuno litigare.
Tu lavorerai domattina.
Non litigare! Buona notte!

LADY

Fino al mattino quando ci sveglieremo
E il mondo è riempito di luce,
Fino a che un nuovo giorno sorgerà,
piacevoli sogni e buona notte!

LYONEL

Dormi bene e ascolta i miei avvertimenti, ecc.

(Plumkett chiude la porta dimezzo ed esce assieme a Lionel)

Bin dem Mädcl wirklich gut.

NANCY

Martha!

PLUMKETT

Na, was fehlt euch beiden?
Steht ja so verhagelt dort.
Mag das Müssiggehn nicht leiden!
Marsch mit euch zur Ruhe - fort!

ALLE VIER

Mitternacht.

LYONEL

Schlafe wohl! Und mag dich reuen,
Was dein arger Hohn vollbracht!
O lass morgen mich erfreuen
Deiner Liebe - Gute Nacht!

NANCY

Bitter müssen wir bereuen,
Was im Leichtsinn wir vollbracht.
Ach! Wie sollte ich mich freuen,
Hiess es: Pachthof! Gute Nacht!

PLUMKETT

Na, schlaf wohl! Und mag dich reuen,
Was du ungeschickt vollbracht!
Wer wird denn die Arbeit scheuen?
Wettermädel! - Gute Nacht!

LADY

Muss so bitter ich bereuen,
Was im Leichtsinn ich vollbracht?
Hier verletzt' ich den Getreuen,
Dort die Sitte - Gute Nacht!

LYONEL

Schlafe wohl! Und mag dich reuen ... usw.

[N° 10 Recitativo, Terzettino e Finale II]

Lady, nancy e più tardi Tristan

LADY

Nancy!

NANCY

Lady!

LADY

Che facciamo ora?

NANCY

Sì, che cosa facciamo?

LADY

Dobbiamo fuggire!

NANCY

È facile a dirsi.

LADY

Avremmo dovuto pensarci prima.

NANCY

È troppo buio per uscire.

LADY

E hanno anche chiuso la porta a chiave.

NANCY

Eppure, sembrano così gentili!

LADY

Il mio è anche bello.

NANCY

Il mio è forte!

LADY

Pensa se qualcuno lo dicesse alla Regina.

NANCY

Farebbe una scenata spaventosa.

LADY

Ah!

LADY

Nancy!

NANCY

Lady!

LADY

Was nun weiter?

NANCY

Ja, was glaubt Ihr?

LADY

Was meinst du?

NANCY

Dunkle Nacht und kein Geleiter.

LADY

Und er schloss die Türe zu!

NANCY

Ach, ein Unglückstag war heute.

LADY

Und die Unglücksnacht brach an.

NANCY

Glücklich, dass so gut die Leute!

LADY

Fromm der Jüngling.

NANCY

Brav der Mann!

LADY

Wenn's die Fürstin jemals hört.

NANCY

Dann gibt's Sturm, den nichts beschwört.

LADY

Ach!

NANCY

Sì, ah!

(Tristan bussa alla finestra dal di fuori)

LADY

Che c'è ora?

ENTRAMBE

Gran Dio!

LADY

(con calma)

Chi può essere?

NANCY

Ho paura a guardar fuori!

TRISTAN

(dal di fuori)

Lady! Lady!

LADY

Tristan!

NANCY

Ah! Il Lord!

(Esse aprono la finestra e Tristan si arrampica)

LADY

(fra sé)

Temo che il Lord
sia piuttosto annoiato.

TRISTAN

Che cosa avete fatto, care signore?
Che cosa state facendo
con questi agricoltori?

NANCY

Taci. Gli agricoltori sono appena andati a letto!

LADY

Aiutaci ad uscire!

TRISTAN

La mia carrozza è fuori

NANCY

Ja, ach!

LADY

Was soll geschehn?

BEIDE

Grosse Götter!

LADY

Hörst du - dort ...

NANCY

Hören schwindet mir und Seh'n!

TRISTAN

Lady! Lady!

LADY

Tristan!

NANCY

Ach, der Lord!

LADY

Er wird schmähn, und ich
Verdiene seinen Zorn.

TRISTAN

Ha! Unerhört!
Lady, Lady und Cousine,
Ehrenfräulein!

NANCY

Ruhig! Stört Nicht die Schläfer in der Nähe!

LADY

Fort, ja, fort!

TRISTAN

Dass man uns nicht erspähe,

E io posso aiutarvi a fuggire.
Andiamo.

LADY
Andiamo!

TUTTI E TRE
Andiamo!
Dobbiamo affrettarci, affrettarci.
Possiamo farlo, non importa!
Siamo silenziosi come un topo!
Addio, miserabile casa!

(Tristan aiuta le signore a uscire dalla finestra. Si sente una carrozza che si allontana. Entrano Plumkett e Lionel, seguiti dopo una pausa da servi e serve)

PLUMKETT
Ah! pensavo di aver sentito un rumore
Ma forse era solo un gatto.
Che cos'è questo? È una carrozza!
Ah! La finestra! Suona l'allarme!

LYONEL
Che cosa è successo?

PLUMKETT
Ladri! ladri! ladri!

(riflettendo per un momento)

No! Le donne!

(corre alla camera)

Le ragazze se ne sono andate!

LYONEL
Lei se ne è andata! Lei, il mio amore!

PLUMKETT
Questo è ciò che abbiamo ottenuto ad essere
gentili.

LYONEL
Avanti! Se io devo vivere senza di lei,
La mia vita non è più degna di essere vissuta.

(corre fuori)

PLUMKETT
Bene, la mia vita non vale molto,
ma vale più di quella delle ragazze!

Liess ich meinen Wagen stehn
Fünzig Schritte weit ...

LADY
Lasst uns gehen.

ALLE DREI
Lasst uns gehn!
Fort von hinnen lasst uns eilen
Und entrinnen ohne Weilen,
Husch, husch, husch, sind wir hinaus.
Lebe wohl, du friedlich/niedres Haus.

PLUMKETT
Na, was soll das lange Schwärmen?
Könnt dann morgen nicht heraus.
Wagenrasseln? Welch ein Lärmen?
Ha! Das Fenster! Leute raus!

LYONEL
Sprich, was gibt's denn?

PLUMKETT
Diebe! Diebe!

Halt! Die Mädchen!

Fort! - Entflohn!

LYONEL
Was, entflohn? Sie, die ich liebe?

PLUMKETT
Das ist meiner Sanftmut Lohn!

LYONEL
Fort, ihr nach!
Es gilt mein Leben! Ihr nach!

PLUMKETT
Na! Mein Leben gilt's just nicht,
Doch ein Beispiel will ich geben,

Ma soprattutto esse devono essere ritrovate.

(suona il campanello)

Tutti! Radunatevi!

CORO

(accorrendo)

Che cosa succede? Che problema c'è?

PLUMKETT

Le nostre due ragazze sono scappate,
E se vengono trovate al più presto ci sarà il
premio di un pound.

CORO

Ci sarà un pound di ricompensa.

(Si affrettano ad uscire)

PLUMKETT

Tutti! Radunatevi!

CORO

Che cosa succede? Che problema c'è?

PLUMKETT

Le nostre due ragazze sono scappate,
E se vengono trovate al più presto ci sarà il
premio di due pound.

CORO

La ricompensa dovrà essere due pound!

(Si affrettano a uscire)

PLUMKETT

Non fermatevi finché non le avrete catturate!
Andate a mettervi sulle loro tracce
Sarete pagati quando le avrete prese.
Ora andate e riportatele.

CORO

Non ci fermeremo finché non le avremo catturate,
Ci metteremo sulle loro tracce.
Saremo pagati quando le avremo prese
Ora andiamo e le riportiamo!

Wie man straft verletzte Pflicht.

He, ihr Leute! He! Ihr Leute!

EINIGE KNECHTE

Was bedeutet das Geläute?

PLUMKETT

Ein paar Mägde flohn ins Weite.
Ein Pfund Sterling, wer sie bringt.

DIE KNECHTE

Ein Pfund Sterling, wer sie bringt.

PLUMKETT

He! Ihr Leute! He! Ihr Leute!

ANDERE KNECHTE

Was bedeutet das Geläute?

PLUMKETT

Ein paar Mägde flohn ins Weite.
Zwei Pfund, wer zurück sie zwingt.

KNECHTE

Zwei Pfund, wer zurück sie zwingt.

PLUMKETT

Ruhet nicht, bis sie gefunden!
Ihnen nach auf Feld und Flur!
Fang' ich sie, wird sie gebunden.
Hätt' ich sie fürs erste nur!

GESINDE

Ruhet nicht, bis sie gefunden!
Ihnen nach auf Feld und Flur!
Suchet sie, die hier verschwunden,
Suchet der Enteilten Spur.

ATTO TERZO

Bosco con una osteria

Plumkett, Coro

[N° 11. Intermezzo e canzone del portiere]

PLUMKETT

Dico, se voi potete, signore
Datemi la risposta.
Perché i combattenti
di Inghilterra
sono così coraggiosi e così forti?
Perché la loro bevanda è la birra.
Gli inglesi la bevono a secchi
Quando stanno combattendo una lotta inglese
Vicino e lontano, di giorno o di notte. Ah!
Un ragazzo inglese che è degno del suo sale
è divezzato con luppolo e malto inglesi
Urrà per il luppolo! Urrà per il malto!
Perché essi sono la spezia e il sale della vita!
Urrà! Tralala!

CORO

Urrà!

PLUMKETT

Mentre noi stiamo bevendo,
Forse voi state pensando
Che cosa sia il potere che ci aiuta
a tenere una nota così lunga e così forte?
Questo perché la nostra bevanda è la birra,
il perché la nostra voce non fallisce,
e questa è la ragione
perché non la stagione del luppolo e del malto
non si ferma mai,
Ah! Basta con il vino e le porcherie straniere,
datemi il mio luppolo il mio malto inglese!
Urrà per il luppolo! Urrà per il malto!
Perché essi sono la spezia e il sale della vita!
Urrà! Tralala!

CORO

Urrà, urrà per la birra!

(In lontananza si sente una fanfara)

[N° 12. Coro e canzone da caccia]

CORO

Ascoltate, si sente suonare il corno da caccia.

PLUMKETT

Lasst mich euch fragen,
Könnt ihr mir sagen,
Was unserm Land,
Der Briten Strand
Die wahre Kraft schafft?
He?
Das ist das kräft'ge Elixier,
Das ist das säft'ge Porterbier,
Das stärkt John Bull im Nebeldampf
Zu Meer und Land beim Boxerkampf.
Ja!
Hurra dem Hopfen, hurra dem Malz,
Sie sind des Daseins Würz' und Salz.
Hurra! Tralala!

LANDLEUTE

Hurra!

PLUMKETT

Könnt ihr ergründen,
Soll ich euch künden,
Was unsre Brust Erfüllt mit Lust,
Bis froher Sang klang?
He?
Da ist der Braune hier im Krug,
Das hebt die Laune Zug für Zug,
Das ist das herbe, derbe Nass,
Das ist das Bier.
Ja!
Das gibt den Bass. Ha!
Hurra dem Hopfen, hurra dem Malz,
Sie sind des Daseins Würz' und Salz.
Hurra. Tralala!

LANDLEUTE

Hurra, hurra dem Porterbier!

LANDLEUTE

Hoch, die Jagdfanfaren tönen.

PLUMKETT

Sì, la Regina è uscita
a caccia
circondata dalla sua corte.

CORO

Venite, venite, il corno da caccia ci chiama!

PLUMKETT

Voi andate. Io pago il conto.

(Tutti escono)

(Entrano Nancy e signore in vestito da caccia)

CACCIATRICI

Anche le donne
possono andare a caccia,
Con ta-ta-ta-ta!
Noi abbiamo imparato
Una cosa o due,
Col ta-ta-ta-ta!
L'amore è ciò per cui cacciamo,
L'amore è il gioco che noi adoriamo
E noi lo stiamo cacciando
E anche più!
Qualche volta inseguendoli
e radunandoli in branco,
qualche volta allevandoli,
e amandoli, ma non fedelmente,
qualche volta cacciandoli
nelle trappole
Finché essi si trovano
Veramente presi in trappola.
Queste sono le nostre attività di caccia favorite
Che ci piacciono
Continuamente a noi signore.
Tra-la-la, tra-la-la.

[Canzone della caccia]

NANCY

Tutti i cacciatori
amano il richiamo
dei corni.
Quando i corni soffiano
i cacciatori fanno
dove il gioco si dirige.
E dove egli va
voi supponete
di essere nel giusto, dietro di lui.
Quando voi siete sicure

PLUMKETT

Ja, heut' zieht die Königin
Selbst als mut'ge Jägerin
In den Wald mit ihren Schönen -

LANDLEUTE

Kommt doch, kommt, die Hörner schallen!

PLUMKETT

Na! So lauft! - Ich will erst zahlen.

JÄGERINNEN

Auch wir Frau'n,
Wir kennen traun
Das Sassa Hussa!
Tralalala!
Bilden ohne Müh'
Zur Jagd uns früh!
Halali!
Die Herrn Jäger selbst sind das Wild,
Dem es gilt, listig gezielt;
Und die Augen blitzen als Geschoss
Feurig drauflos.
Bald sie scheuchen,
Dass sie weichen,
Bald sie hegen,
Treulos pflegen,
Bald sie hetzen
Zu den Netzen,
Bis in den Schlingen
Sie sich fingen,
Das ist so die Liebesjagd,
Die den Frauen stets behagt.
Trara, traratatata.

NANCY

Jägerin,
Schlau im Sinn,
Zielet mit den Blicken,
Weiss in Eil'
Pfeil auf Pfeil
Aus dem Aug' zu schicken.
Ohne Ruh',
Immerzu,
Wacht sie unverdrossen,
Lauert schlau,

Egli è sicuro,
e alloro voi non potete trovarlo.
Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.
Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.

CORO

Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.
Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.

NANCY

Quando la trappola
è pronta per la vostra preda,
se voi andate
a cacciarlo,
egli è sicuro
di sfuggirvi.
State pronte là
e guardate quello che farà.
Siate sicure che sia proprio lui,
e allora potete aspettare
che lo vostra selvaggina
venga a voi.
Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.
Andare a caccia di amanti è un gioco, ecc.

CORO

Andare a caccia di amanti è un gioco,
sempre lo stesso.

(Plumkett esce dall'osteria)

PLUMKETT

Così! La caccia è qui!
Forse posso catturare un piccolo tesoro.

NANCY

(fra sé)

Mia povera infelice Lady!
Essa va vagabondando
e i suoi amici la vedono di rado
Poiché da quel giorno sfortunato
Quando per la prima volta incontrò...

(Si accorge della presenza di Plumkett)

Buon uomo, ditemi
se volete...

Zielt genau,
Bis das Wild geschossen.
Amor, das verschmitzte Kind,
Trug den Pfeil wie der Wind.
Amor trug den Pfeil geschwind
Wie der Wind.

JÄGERINNEN

Ja, Amor, das verschmitzte Kind,
Es trug den Pfeil geschwind, geschwind.
Ja, Amor trug den Pfeil geschwind,
wie der Wind.

NANCY

Süsser der Schmerz
Traf das Herz
Mit dem goldnen Pfeile.
Jetzt geschwind
Balsam lind,
Dass die Wunde heile.
Seht, ein Blick
Bringt zurück,
Was ein Blick genommen.
Kraft und Glut,
Lebensmut
Sind aufs neu gekommen.
Amor, das verschmitzte Kind,
Lud nur blind, lud nur blind!
Amor, das verschmitzte Kind ... usw.

JÄGERINNEN

Ja, Amor, das verschmitzte Kind,
Es lud nur blind, es lud nur blind!

PLUMKETT

Blitz! Die wilde Jagd! Fürwahr,
Gerne zähmt' ich mir ein paar.

NANCY

Wo mag nur die Herrin weilen?
Ach, sie flieht der Freude Reih'n,
Keine Freude will sie teilen
Seit an jenem Unglückstage
Sie ihn sah ...

He! Gut Freund! Sage
Er uns doch ...

(lo riconosce e getta un grido)

Mio Dio!

PLUMKETT

Siete voi! Giulia vestita per uccidere!

NANCY

(riacquistando il controllo di sé)

Oh caro amico!

PLUMKETT

Vostro amico! Scusatemi!
Quando lo sceriffo vi assegnò a me,
voi cantavate un'altra canzone!

NANCY

Voi siete matto!

PLUMKETT

Voi state venendo alla casa
alla quale appartenete.

NANCY

Lasciatemi!

PLUMKETT

Presto, venite!

NANCY

Sei un uomo ripugnante e disgustoso!
Se vuoi litigare
vieni a prendermi, se puoi.

NANCY E CORO

(Tirando fuori le loro lance)

Vendichiamoci
dell'uomo impudente.
Egli è la preda
che è al palo.
Cacciarlo
e attaccarlo
è nostra intenzione,
divertimento, e compito.

PLUMKETT

Tutte mille!
Che orrore!
Come le loro affilate armi scintillano!

Mein Gott!

PLUMKETT

Potz Blitz: Julia mit Jagdgeschütz?

NANCY

Guter Freund!

PLUMKETT

Dein Freund? Mitnichten!
Der Herr Richter soll dich richten
Wart, ich will dich durchgehen lehren.

NANCY

Ihr seid toll!

PLUMKETT

Hier hilft kein Wehren.
Fort nach Hause!

NANCY

Helft! Herbei!

PLUMKETT

Lose Magd!

NANCY

Verwegener Mann!
Jägerinnen zielt! Legt an!
Zielt auf ihn, die Jagd ist frei!

NANCY UND JÄGERINNEN

An dem Frechen
Lasst uns rächen,
Er ist das Wild,
Dem es hier gilt!
Ihn zu jagen,
Ihn zu plagen,
Sei unser Ziel,
Sei unser Spiel.

PLUMKETT

Alle Tausend!
Das wird grausend!
Wie die scharfen Waffen blitzen!

Per il mio onore!
Posso già sentire
Le loro lance trafiggermi il cuore.
Questa è una caccia del diavolo. Ah lasciate
stare chi vuol salvare se stesso.

Ihre Speere
Fühl', auf Ehre,
Ich schon tief im Herzen sitzen.
Das ist eine Teufelsjagd,
Ei, da bleib', wem es behagt.

(Egli scappa via con Nancy e le cacciatrici che lo inseguono. Entra Lyonel, guardando pensosamente al mazzolino di fiori di Marta)

LYONEL

“Questa è l’ultima rosa dell’estate
Lasciata sbocciare da sola,
Tutte le sua amabili compagne
Sono appassite e se ne sono andate.”
Io vivo in un sogno,
un sogno che non muore mai,
sento la sua voce gentile
vedo i suoi amabili occhi.
Se guarda con cipiglio, tutto il mio mondo
è pieno di lacrime e dolore;
Ma quando la vedo sorridere
Il mio cuore riprende a vivere.

LYONEL

“Darum pflück' ich, o Rose,
Vom Stamme dich ab
Sollst ruhn mir am Herzen
Und mit mir im Grab.”
Wo war ich? Ach, bei ihr!
Nur stets ihr Bild allein,
Das mir vor Augen strahlt
Mit lockend hellem Schein,
Das mir die Brust erfüllt,
Mich tötet und belebt,
Zur offenen Gruft mich zieht
Und hoch zum Himmel hebt.

[N° 13 Aria]

LYONEL

Nel mio sogno, ella tutto ciò che possiedo,
La mia gioia, la mia speranza nella notte più
buia.
Ella è il mio amore, questo è tutto quello che
so,
Tutto il mio desiderio e tutta la mia delizia!
Ah! come mi appare bella,
come un angelo del cielo!
Ah, come cara è la sua visione
ai miei solitari occhi che la desiderano ardente-
mente!
Troppo presto se ne è andata
è il sogno è così finito.
Allo spuntar del giorno
io mi sveglio! Per sognare da solo!
Marta! Marta! Ho perso te
e l'amore che avremmo potuto conoscere?
Non lasciarmi qui senza di te,
Vieni, e sii mia, mia!
Ridammi quello che hai trovato
O condividilo ora con me.

LYONEL

Ach, so fromm, ach, so traut
Hat mein Auge sie erschaut.
Ach so mild und so rein
Drang ihr Bild ins Herz mir ein.
Banger Gram, eh' sie kam,
Hat die Zukunft mir umhüllt,
Doch mir ihr blühte mir
Neues Dasein lusterfüllt.
Weh, es schwand,
Was ich fand,
Ach, mein Glück erschaut' ich kaum.
Bin erwacht, und die Nacht
Raubte mir den süßen Traum.
Ach so fromm, ach so traut ... usw.
Martha! Martha! Du entschwandest,
Und mein Glück nahmst du mit dir;
Gib mir wieder, was du fandest,
Oder teile es mit mir.

[N° 14 Scena e Finale III]

Lady, Sir Tristan in fondo alla scena, Lyonel da un lato.

TRISTAN

Le dame sono andate
ad aspettar la regina.
Tu dovresti essere con loro.

LADY

Lasciami star sola.

TRISTAN

(teneramente)

Con me?

LADY

Con te?
Per me è lo stesso!
Mylord, quando sei con me
È come se io fossi sola.

TRISTAN

Ancora triste?

LADY

Ora va.
Non stare ancora qui.

TRISTAN

Questi boschi... C'è molto buio qui.

LADY

Lo so. Va pure!

TRISTAN

Me ne vado!

(esce)

[Canzone]

LADY

In questa solitaria, solitaria foresta,
dentro la sua profonda quiete,
qui l'anima può parlare di dolore,
qui il cuore si lamenta per l'amore..

TRISTAN

Die Herrin rastet dort.
Weshalb entfernt Ihr
Euch Von der Monarchin?

LADY

Um allein zu sein!

TRISTAN

Mit mir?

LADY

Mit Euch? Je nun!
Es gilt mir gleich!
Seid ihr, Mylord, mit mir,
Fühl' ich mich ganz allein.

TRISTAN

Stets traurig!

LADY

Geht denn
Und fliehet meine Nähe!

TRISTAN

Nicht doch! Im Wald allein ...

LADY

So will ich's. Geht!

TRISTAN

Wie ihr befiehlt!

LADY

Hier in stillen Schattengründen,
In dem einsam trauten Hain,
Hier darf frei das Herz sich künden,
Sein Verlangen, seine Pein.

LYONEL

((facendo un salto per lo spavento))

È la sua voce! Come può essere?
È lei!

LADY

(riconoscendolo)

Dio santo! È lui!

LYONEL

(fra sé)

Marta! Marta!

LADY

(fra sé)

Come posso andarmene?

LYONEL

Sei qui, ora, finalmente!
Almeno ti vedo!
Siamo stati separati a lungo!

LADY

Fermo!

LYONEL

Come posso sbagliarmi?
Io so che tu sei nel mio cuore!

LADY

Non ti ho mai visto prima.

LYONEL

Io non posso credere che sia vero,
È proprio così!
Questi abiti raffinati non mi ingannano.
Io so che sei tu, Marta!

LADY

Matto, tu sogni!

LYONEL

Ah! se sto sognando,
allora, presto tu sparirai.
Io devo rallegrare i miei occhi,
mentre tu mi sei ancora vicina.

LYONEL

Diese Stimme! - Ha! Was seh' ich!
Eine Dame ...

LADY

Götter! Er!

LYONEL

Martha! Martha!

LADY

Wie entgeh' ich dieser Angst?

LYONEL

Du kamst her? Habe Dank, ich seh' dich
wieder!
Ja! Du bist's, die mir entwand.

LADY

Fassung!

LYONEL

Blickst so stolz hernieder?
Hat mein Herz dich doch erkannt?

LADY

Mich erkannt? Ihr irrt!

LYONEL

Oh, nimmer
Schwand dein Bild aus meiner Brust.
Nein, mich täuscht nicht dieser Schimmer -
Du bist's! Du! Mir ist's bewusst!

LADY

Tor, Ihr träumt!

LYONEL

Ha, wär' es Träumen,
Das Umstrahlet meinen Blick!
Wohl denn, Martha, ohne Säumen
Fasse ich mein kurzes Glück.

LADY

Vattene subito.

LYONEL

Se sto sognando
Che io sogni tutto il giorno e tutta la notte,

(inginocchiandosi)

Lascia che io sogni di baciarti le mani
Prima che tu svanisca alla mia vista.

LADY

Signore! State parlano con una signora,
Non parlatemi in questo modo!

LYONEL

No, io parlo dal profondo del mio cuore.

LADY

Andatevene, contadino di bassa nascita.

LYONEL

Cosa! Cosa! Come osi!
Tu dimentichi chi sono io!
Io ero un padrone buono e gentile,
ma ora ti costringerò ad obbedirmi.

LADY

(terrorizzata)

Tristan! Tristan!

(Lord Tristan si affretta sulla scena, seguito poi dal resto della corte.)

TRISTAN

Vengo subito!

LADY

Aiuta! Oh aiutami!

TRISTAN

Chi è questo?

LYONEL

Io sono il suo padrone!
Essa è mia, e io ho pagato la quota.
Essa è una serva assunta da me.

TRISTAN

Oh! Il ragazzo deve essere matto,

LADY

Fort! Hinweg

LYONEL

Nein! Nein! Ich träume!
Träumend halt' ich deine Hand,

Küss im süßen Wahn die Säume
Von dem glänzenden Gewand.

LADY

Ha! Vermess'ner, schon zu lange
Hört' ich, was dein Irrsinn spricht.

LYONEL

Nein! Ich sprach aus Herzensdrange.

LADY

Frecher Knecht, ich kenn' dich nicht.

LYONEL

Knecht! Verwegne! Dein Gebieter bin ich,
Dein Herr, dem du zugesagt!
War ich mild und schwach als Hüter,
Jetzt erzittre , niedre Magd!

LADY

Tristan! Tristan!

TRISTAN

Was begehrt Ihr?

LADY

Hilfe! Rettet!

TRISTAN

Ha, wer wagt?

LYONEL

Ich, ihr Herr!
Vergebens wehrt Ihr meinem Recht!
Mein ist die Magd!

TRISTAN

Ha, der Frechheit ohnegleichen,

Questo è molto chiaro a vedersi.
Si deve fare qualche cosa per fermarlo
Oh! Buona gente, venite!

CORO

Che oltraggio! Che scandalo!
Bisogna farlo smettere!
Che venga lo Sceriffo e calmi
questo disturbatore delle quiete!

LADY

Ah, io odio deluderlo
per aver causato questo dolore.
Ora che so come mi ama,
deve essere tutto vano?

LYONEL

Ah, come mi ha ingannato!
Sono destinato ad amarla in vano?
Se devo vivere senza di lei,
non amerò più nessun'altra.

(Entra Plumkett e poi Nancy con tutto il gruppo delle cacciatrici)

PLUMKETT

Che cosa hai fatto?
Che cosa c'è di male?

LYONEL

Ho bisogno del tuo aiuto.

NANCY

Che cosa stai facendo?

LYONEL

(vedendo Nancy)

Ah! Ci sei anche tu?

PLUMKETT

Ancora qui?

NANCY

(correndo verso la Lady)

Come posso aiutarla, mia signora?

LYONEL

(ferito)

Mia signora? Ora capisco!
Era tutto uno stupido scherzo

Deinen Frevel lohn' ich dir!
Strafe soll dich, Tor, erreichen,
Her, ihr Leute, her zu mir!

HOFGESELLSCHAFT

Weich ein Lärmen ohnegleichen
In der Fürstin Jagdrevier?
Strafe soll den Tor erreichen,
Stört er unsre Freude hier.

LADY

Ha! Der Folter ohnegleichen,
Hart straft sich mein Leichtsinn hier!
Spott und Hohn wird mich erreichen!
Weh mir Armen, wehe mir!

LYONEL

Ha! Der Frechheit ohnegleichen,
Ich erkenn' euch, Gaukler, ihr.
Eurem Truge sollt' ich weichen?
Keine Macht entreisst sie mir!

PLUMKETT

Sprich, was gibt's?
Was ist geschehn?

LYONEL

Hilf mir, Freund!

NANCY

Was geht hier vor?

LYONEL

Ha, auch sie!

PLUMKETT

Wieder sie!

NANCY

Was muss ich sehn, Lady?

LYONEL

Lady?! Oh, ich Tor!
Nur ein Spiel, was sie getrieben,

proprio una bella mascherata
proprio una ragazza che cercava un'avventura
E un uomo onesto tradito!

TRISTAN

Prendi questa mano e tienila forte.

LYONEL

Mi lasci andare!

PLUMKETT

Lo lasci andare!

LADY E NANCY

Siamo noi da biasimare!

LYONEL

Ma prima ascoltate quello che ho da dirvi!
Queste ragazze...

LADY

Oh Dio! Taci!

NANCY

Taci!

LYONEL

Queste ragazze sono state assunte e pagate?
Ed essa è la mia serva.

TUTTI

Come?

LADY

Questo pover'uomo non è cattivo,
Lasciatelo libero, che vada a casa!
È stato solo un momento di pazzia,
ed è stata tutta colpa mia.

TUTTI

Pazzia! Pazzia!

LYONEL

Marta! Marta!

NANCY

Oh, poveretto!

Nur ein sündhaft' Gaukelspiel
Ihre Zaubermacht zu üben,
Oh, zu viel der Schmach, zu viel!

TRISTAN

Diesen Wahnbetörten bindet!

LYONEL

Binden mich?

PLUMKETT

Binden ihn?

LADY UND NANCY

O herbe Pein!

LYONEL

Hört erst, was mein Wort verkündet:
Diese kam ...

LADY

Um Gott! Halt ein!

NANCY

Halt ein!

LYONEL

Zu betören meinen Sinn,
In mein Haus als Dienerin!

ALLE

Wie?

LADY

Dieser Mann verdient Erbarmen,
Mitleid sei uns heil'ge Pflicht.
Milde Haft vergönnt dem Armen,
Wahnsinn ist's, was aus ihm spricht.

ALLE

Wahnsinn!

LYONEL

Oh, des Frevels!

NANCY

Ach, der Arme!

PLUMKETT

Lasciatemi parlare!

TRISTAN

Allontanatelo!

LYONEL

Ora finalmente la luce irrompe
Sui miei occhi innamorati e ciechi;
Ora mi sveglio dal sogno,
ora finalmente lo sciocco è diventato savio.
Quello che abbiamo fatto è stato fatto per finta,
Ora so di avere perso.
Ora il mio sogno d'amore è finito,
rimane solo da calcolarne i costi.

LADY, NANCY E PLUMKETT

Ora finalmente la luce irrompe
Sui suoi occhi innamorati e ciechi;
Ora si sveglia dal sogno,
ora finalmente è diventato savio.

LADY

Ora il suo sogno d'amore è finito,
Ora sa di avere perso.

LYONEL

Ora finalmente la luce irrompe
Sui miei occhi innamorati e ciechi.

TRISTAN

Ella finalmente ha capito
come la frivolezza stessa è punita?
Mettere a rischio la propria reputazione come
vorrebbe
Mi fa rabbrivire e fremere di rabbia.

CORO

Perché sulla terra dovremmo credergli?
Prendi la tua follia, uomo, e vattene!
Ora finalmente la luce irrompe
Sui suoi occhi innamorati e ciechi;
Prendi la tua follia, uomo, e vattene!
Egli ci ha rovinato una bella giornata.
Ora sappiamo che cosa ha perso.

(Fanfare da caccia)

TUTTI

Suona il richiamo della regina!

PLUMKETT

Hört auch mich!

TRISTAN

Zurück mit jenem!

LYONEL

Mag der Himmel Euch vergeben,
Was Ihr an mir Armen tut.
Euer Spiel zerstört mein Leben
Brach mein Herz in Übermut.
All mein Träumen, all mein Hoffen
Schwand in trüber Zukunft Nacht.
Todesschmerz hat mich getroffen.
Dank Euch, Dank, die es vollbracht!

LADY, NANCY UND PLUMKETT

Kann der Himmel mir/ ihr vergeben,
Was ich/ sie tat im Übermut?
Ich/ sie vernichtete ein Leben
Mir/ ihr geweiht in treuer Glut!

LADY

Todesschmerz hat ihn getroffen,
Wehe mir, die es vollbracht.

LYONEL

Mag der Himmel Euch vergeben,
Was Ihr an mir Armen tut.

TRISTAN

Hat sich endlich ihr ergeben,
Wie sich straft der Übermut?
Ihren Ruf so preiszugeben,
Ha, kaum zähm' ich meine Wut!

HOFGESELLSCHAFT

Was nur hat sich hier begeben?
Straft des Knechtes Übermut,
Der mit sinnlos wüstem Streben
Stört das Fest in blinder Wut.
Ja, des Knechtes Übermut
Stört das Fest in blinder Wut.
Wehe ihm!

ALLE

Es tönt der Ruf zur Königin!

LYONEL

(come colpito da un improvviso pensiero)

La regina è qui vicino!

(a Plumkett)

Prendi l'anello che mi ha lasciato mio padre,
E qualsiasi cosa possa significare
Tu puoi trovare il modo di salvarmi.
Tutto dipende dalla Regina!

CORO

I corni suonano!
Su e giù!
Seguite il branco!
Seguite le tracce!
I corni suonano!
Andiamo!
Raccogliamoci!
Seguiamo il suono!
Attraverso la valle
Noi ci aduneremo
Attorno al capo,
non sapendo mai
dove possa essere
andata la selvaggina,
mentre i corni lanciano suoni luminosi!
Percorriamo durante il giorno
la lunga strada della caccia!

LADY, NANCY, LYONEL, PLUMKETT

Noi abbiamo fatto finta,
ora lo so.
L'amore è una fine crudele!
Ora lo so! Ora lo so!

CORO

Trara trara!

(Tutti escono. Lyonel viene portato via. Plumkett si affretta per incontrare la Regina)

LYONEL

Zur Königin!

Nimm den Ring! - Sie wird mich wahren,
Wie der Vater einst versprach,
Wird mich schützen vor Gefahren,
Mich erretten aus der Schmach!

JÄGER UND JÄGERINNEN

Keck und munter,
Flink hinunter,
Fort in das Tal,
Folget dem Schall!
Hört, ihr Scharen,
Die Fanfaren,
Fröhlich erschallt
Waidruf im Wald.
Folget den Spuren
Auf den Fluren,
Hin durch Felder
In die Wälder!
Aus den Büschen,
Aus den Hecken
Lasst das bange Reh uns schrecken,
Unermüdet, unverzagt,
Feiert unsrer Fürstin Jagd.

LADY, NANCY, LYONEL, PLUMKETT

Weh dem/mir Armen, kein Erbarmen,
Schmach und Grauen
Muss er/ ich schauen.
Weh dem Armen!

JÄGER, JÄGERINNEN

Trara trara!

ATTO QUARTO

Appartamento di Plumkett come nel secondo atto

Lady e Nancy

[N° 15 Intermezzo, recitativo e aria]

LADY

(a Nancy)

Allora va dal tuo fedele amico
E rivelagli il piano
che il mio cuore rammaricato ha concepito,
pieno di ottimismo,
per destare il beneamato
dal suo cupo, malinconico dramma
Con nuovi raggi di speranza che illuminano
la buia notte del sotterraneo della sua anima.

(Nancy esce)

LADY

Egli non ha ancora sentito
le notizie di come roseo sarà il suo futuro.
Sì! Sarò proprio io a sanare la ferita che io
gli ho causato! Facciamoci coraggio!

[Aria]

Per riconciliarmi col mio beneamato
con una vera contrizione
Per risollevare la sua esistenza
con amore e fedeltà.
Condividere con lui il destino,
percorrere con lui la vita,
Ah! quale felicità!
Per riconciliarmi col mio beneamato... ecc.
Sì! Ora posso liberamente dirglielo
Quanto il mio cuore batte per lui
Da quando lo vidi la prima volta.
Come la sua immagine mi è stata sempre più
vicina!
Oh Felice Pensiero! oh! bagliore di speranza,
tutte le barriere sono scomparse.
Egli sarà mio – Sì! mio!

[N° 16 Recitativo e Duetto]

Lady, Nancy, Plumkett)

NANCY

Lady!

LADY

O Zum treuen Freunde geh,
Den Plan ihm zu entdecken,
Den mein bereuend' Herz
Voll Zuversicht erdacht,
Aus dumpfer Schwermut Traum
Den Teuren zu erwecken
Mit neuem Hoffnungsstrahl
Nach trüber Kerkernacht.

LADY

Noch vernahm er nicht die Kunde,
Wie die Zukunft schön ihm lacht,
Ja, ich heile selbst die Wunde,
Die ich schlug! - Es sei gewagt!

Den Teuren zu versöhnen
Durch wahre Reu',
Sein Dasein zu verschönen
Mit Lieb' und Treu',
Mein Los mit ihm zu teilen,
Durch's Leben hinzueilen,
Ach, welch Glück!
Den Teuren zu versöhnen ... usw.
Ja, nun darf ich frei ihm sagen,
Wie mein Herz, seit ich ihn sah,
Nur für ihn geschlagen! Ja!
Wie sein Bild mir immer nah.
O seliger Gedanke, o Hoffnungsschein!
Es sank die Trennungsschranke,
Ja, mein wird er, mein, ja mein.

NANCY

Lady!

PLUMKETT

Mylady

LADY

Leale amico,
Ti ha detto Nancy
qual'è il mio piano?

PLUMKETT

Sì! Essa mi ha detto questo e quello
e io ho ascoltato e l'ho guardata.
Non ho capito nulla.
Io realmente non ho capito
se fosse seria o stesse scherzando.

LADY

Che cosa dice?

NANCY

Egli mi fissava con occhi bassi in silenzio,
non diceva né sentiva alcuna parola.
Non ha capito nulla.

LADY

Oh! Lasciatemi sola! Andate!
Devo chiamarlo gentilmente, gentilmente,
con una ben nota melodia,
in modo che la cosa realmente attiri.

(Escono nancy e Plumkett)

LADY

Soffici brezze stanno giocando, le rose
appaiono.
Questo è il tempo della nostra possibilità, il
cielo risplende chiaro.
Il futuro ci sorride, e non ci deve essere più
dolore.
Il fascino benedetto dell'amore ristorerà il tuo
cuore.

LYONEL

(Che è entrato alla fine del discorso di Lady)

Ah! È lei!

LADY

Lyonel!

LYONEL

È per dileggiarmi per mia disgrazia

PLUMKETT

Mylady!

LADY

Treuer Freund!
Hat Nancy Euch erzählt,
Was ich ersann?

PLUMKETT

Ja! Sie sprach dies und das -
Und ich - ich hört' ihr zu
Und hab' sie angeschaut.
Verstanden hab' ich's nicht,
Weiss nicht, war's Ernst, war's Spass.

LADY

Doch er?

NANCY

Er starrt betrübt und still zu Boden nieder
Und spricht und hört kein Wort -
Dem kehrt das Glück nicht wieder.

LADY

O geht! Lasst mich allein!
Ich ruf' ihn leise, leise
Mit wohlbekanntem Lied,
Mit lockend trauter Weise!

LADY

Der Lenz ist gekommen, die Rosen erblühen,
Es strahlet die Zukunft in freundlichem Grün,
Es flattern die Blätter in heiterer Luft,
Den Matten erlabet balsamischer Duft.

LYONEL

Ha! Sie! - Sie ist's!

LADY

Lyonel!

LYONEL

Willst du mich täuschen, gaukelndes Bild,

con la visione della vostra amabile faccia?

Falsche Sirene, mit lockendem Kosen?

Prende i fiori di Marta dal suo petto e sfoglia i loro petali)

Io posso resistere a qualunque canzone voi cantiate;
I vostri fiori appassiti non significano nulla.

Sieh, wie dein gleissendes Lied sich erfüllt;
Sieh, wie sie flattern, die duftenden Rosen!

LADY

Lyonel, ascoltami!

LADY

Lyonel - hört mich!

LYONEL

Ora io vi conosco. Sono stato uno sciocco dal giorno che vi ho incontrata.
Ne ho avuto abbastanza dei vostri nodi affascinanti.
Perché non mi lasciate e lasciate che io vi dimentichi?

LYONEL

Ich kenn' dein Wort,
Weiss, wie es fesselt mit eisernen Banden,
Weiss, wie es zieht zum Verderben fort,
Bis dem Verlockten die Sinne schwanden.

LADY

Non avete pietà di me?

LADY

Habe Erbarmen!

LYONEL

Dovrei avere pietà come ne avete avuta voi esponendomi allo scorno e alla vergogna?

LYONEL

Erbarmen gleich dir,
Die mich geopfert dem Hohn, der Schande!

LADY

Ma io ho tentato di fare ammenda
Per tutto il dolore che avete sofferto.
Sono andata dalla regina,
a mostrargli l'anello
che vostro padre morendo vi ha lasciato, e
che voi avete affidato al vostro amico,
e quando ella lo vide, subito lo riconobbe.
Mio caro! Vostro padre era un nobile.
l'esiliato Conte di Derby!

LADY

Sieh mich bereuend zur Sünde hier,
Wie ich gelöst deine schmachvollen Bande.
Ich, ich selber brachte das Pfand,
Das dein Vater dir sterbend verliehn,
Brachte den Ring, den des Freundes Hand
Du vertrautest, zur Herrscherin.
Lyonel! Hör' mich! Dein edler Vater
War Graf Derby, der schuldlos Verbannte.

LYONEL

Oh padre mio!

LYONEL

O mein Vater!

LADY

La regina, nella sua magnanimità,
ora fa ammenda

LADY

Der Königin Gnade lohnt es dem Sohne
Jetzt huldreich und mild.

(gli dà un documento)

Ella proclama voi il vero Conte di Derby,
Erede del titolo, e signore delle terre.

Graf von Derby! Auf ruhmvollem Pfade
Tragt Eurer Ahnen glorreiches Schild.

LYONEL

Io... Conte di Derby!...

LYONEL

Ich - Graf Derby!

LADY

Ora prendete questa mano che vi offro
come omaggio d'amore, prendetela come
pegno del mio profondo rinascimento,
per quello che ho fatto, con tutto il mio amore.

LYONEL

Riprendete la vostra mano!

LADY

Io vi amo, volete perdonarmi?

LYONEL

Dovrei prendere la mano che mi ha ferito,
dovrei lasciare che mi conduca;
Prendere la mano che mi ha portato
in un posto dove l'amore se ne è andato?
Essa mi ha preso, mi ha legato
con una catena di dolore e disperazione,
e ora osate chiedermi
di prendere la vostra mano. Ma io rispondo di
no.

(getta il documento ai suoi piedi)

LADY

Santo Dio!

LYONEL

(fra sé)

È troppo tardi.
Tu sei stata una stella
nella mia scura notte,
eri il sole
sopra i fiori
eri la mia gioia,
La mia vita era una delizia,
il mio solo amore
in tutte le mie solitarie ore!

LADY

Non negare
il tuo amore per me.
Come puoi dire
che non sarà più così?
Ah, torniamo ad essere
quello che eravamo.
Fa che il tuo amore
ritorni ancora!
Non possiamo dimenticare il passato
e alla fine ritrovare il nostro amore?

LADY

Und diese Hand,
Die dir reichet der Zukunft Segen,
Beut sich der deinen als Unterpfand
Meiner Reue, meiner Liebe entgegen.

LYONEL

Diese Hand?

LADY

In Lieb' und Reue.

LYONEL

Diese Hand, die sich gewendet,
Um mich schmachvoll fortzuweisen,
Diese Hand, die mir gesendet
Harter Bande kaltes Eisen,
Die bald winket, bald verscheuchet
Und mit schnödem Netz umflicht,
Diese Hand, die sich mir reichet,
Diese Hand - ich will sie nicht!

LADY

Grosser Gott!

LYONEL

O wehe mir!
Sie war mein Stern,
Mein höchstes Gut!
Ihr weihet' ich gern
Mein teures Blut.
Sie war mein Glück!
Zu Himmelslust
Durchdrang ihr Blick
Die hochbeseelte Brust!

LADY

Sieh meinen Schmerz,
Sieh meine Reu',
Es schlägt mein Herz
Dir wahr und treu.
Gewiss! Es kehrt
Das Heil zurück,
Und neu verklärt
Sich unser Glück.
Ja, es kehrt das Heil zurück!
Lyonel, erbarme dich!

Lyonel, ora io non posso vivere senza di te.

LYONEL

Non sarò più com'era prima,
un tale amore non può tornare
Era un sogno che non poteva durare.
È finito. Non posso perdonarti!

(Lyonel corre via)

[N° 17 Recitativo e Duetto]

(Entrano Nancy e Plumkett)

NANCY

Controllati, Lady!

PLUMKETT

(guardando Lyonel andarsene)

Ehi! Sta fuggendo come se il suo cuore fosse in fiamme.
Così, come avete fatto per guarirlo!
Ora è più altezzoso lui di quanto non lo foste voi.

LADY

Molto bene, quindi. Ora devo osare il massimo.
Leale amico, renditi disponibile,
così che l'unione d'amore possa essere un legame
per un futuro sereno e felice.

(Esce)

NANCY

Che cosa c'è?

PLUMKETT

Sì! Che cosa farò ora?

NANCY

Presto, esaudisci il desiderio della Lady;
Sostieni la sua volontà
finché l'uomo altezzoso si decide
a scendere dall'alto.

PLUMKETT

Ma allora che cosa?

NANCY

Sì! Allora che cosa?

Lyonel, du tötest mich!

LYONEL

Nein, nimmer kehrt mein Heil zurück,
Dahin, zerstört ist all mein Glück!
Fort, hinweg, ich hasse dich!
Falsches Weib, ich hasse dich!

NANCY

Fasst Euch, Lady!

PLUMKETT

Hu! Er eilet fort, als brenn' der Kopf ihm schier.
Na, den habt ihr schön geheilet,
Der ist stolzer jetzt als Ihr!

LADY

Wohl! So gilt's das Letzte wagen!
Treue Freunde! Seid zur Hand!
Dass zu heiter schönen Tagen
Eine sich der Liebe Band.

NANCY

Ja, was nun? Was nun tun?

PLUMKETT

Ja! Was nun tun?

NANCY

Schnell der Lady Wunsch erfüllen,
Treu vollführen ihren Willen.
Bis der stolze Herr geneigt,
Sich herabzulassen zeigt.

PLUMKETT

Aber dann?

NANCY

Ja, was dann?

PLUMKETT

Quando questo è fatto – poi che cosa?

NANCY

Allora che cosa?

PLUMKETT

Ah! Allora io devo stare seduto da solo
Presso la lampada nella mia casa.
Io dovrò stare da solo qui in questa arida casa
Ah! Un altro uomo può sopportare questo brontolio.

NANCY

Sì! allora tu sedrai là tutto solo
vicino alla lampada in casa tua.
Starai solo in questa malinconica casa
No! Non puoi sopportare questo brontolio.
Questo è triste!

PLUMKETT

Sì! nessuna allegria.

NANCY

Tu sai che cosa?

PLUMKETT

Sì, che cosa di me?

NANCY

Bene, se essi decidono di sposarsi,
Tu rimarrai solo in questa casa.

PLUMKETT

Forse prenderò una moglie,
Polly Brown potrebbe essere una.

NANCY

Se vuoi sposare Polly,
suppongo che ti piaccia.
Va avanti!

PLUMKETT

Non tanto!

NANCY

Perché no?

PLUMKETT

Wenn's getan, was dann?

NANCY

Was dann?

PLUMKETT

Ach, dann sitz' ich ganz alleine
Abends bei des Lämpchens Scheine
Einsam hier im öden Haus.
Ei, das halt' ein andrer aus!

NANCY

Ja, dann sitzt Ihr ganz alleine
Abends bei des Lämpchens Scheine
Einsam hier im trüben Haus.
Nein, das haltet Ihr nicht aus!
Trüb ist das!

PLUMKETT

Ja! Kein Spass!

NANCY

Wisst Ihr was?

PLUMKETT

Nun was? Ja, was?

NANCY

Gelt! Ihr müsst ein Weibchen wählen,
Seid ja alt genug - und reich.

PLUMKETT

Na! Das sollte mich nicht quälen,
Nachbars Polly nimmt mich gleich!

NANCY

So? Das scheint ihn nicht zu quälen.
Nachbars Polly nimmt ihn gleich.
Wohl! Nur zu!

PLUMKETT

Lasst mich in Ruh'!

NANCY

Doch warum?

PLUMKETT

Non è molto brillante.

NANCY

Tu speri di trovare una donna
che sia brillante come te?

PLUMKETT

C'è una ragazza di nome Mary Pratt...
Mary Pratt non lo farebbe mai!

NANCY

Allora chi?

PLUMKETT

Allora chi? Allora chi?

NANCY

Lo stai chiedendo a me?

PLUMKETT

Fammi vedere.
C'è una ragazza così alta e forte
Che a volte mi fa diventare matto.
Anche se è impertinente e piuttosto capric-
ciosa,
in realtà non è poi così cattiva.
Anche se non è così brava al forno,
è il suo modo di filare è assurdo.
Essa potrebbe avere me
se solo dicesse una parola.

NANCY

Voi avete dipinto ogni aspetto
che la descrive come è in realtà.
Anche se essa è una creatura affascinante
sarebbe una pessima moglie.
Anche se essa non è così brava al forno,
anche se non sa cucinare o filare
Voi potreste averla
Così come potreste darvi.

PLUMKETT

(allegrement)

È vero??

NANCY

Ei, certamente!

PLUMKETT

Sie ist so dumm!

NANCY

Müsst denn eine andre nehmen.
Ob's an Mädchen wohl gebricht?

PLUMKETT

Richters Ann würd' sich bequemen.
Aber nein, die mag ich nicht!

NANCY

Suchet denn ...

PLUMKETT

Ja wer, ja wo?

NANCY

Weiss denn ich's?

PLUMKETT

Ja so! Ah so!
Oh! Ich wüsst wohl schon eine,
Ist sie gleich sehr hoch hinaus,
Passt sie gleich - die, die ich meine,
Gar nicht für mein einfach' Haus.
Kann sie gleich nicht einmal spinnen,
Ist sie gleich sehr ungeschickt,
Wusst' sie doch mich zu gewinnen,
Seit ich ihr ins Aug' geblickt.

NANCY

Ei! Ihr malet, wie ich meine,
Sie höchst schmeichelhaft mir aus,
Zwar sie passet nicht - die eine,
Die Ihr meint, für Euer Haus.
Doch sie lernt wohl bald zu spinnen,
Bleibt nicht immer ungeschickt,
Wenn es gilt, Euch zu gewinnen,
Wenn sie solchen Mann erblickt.

PLUMKETT

Wahr?

NANCY

Ei, freilich!

PLUMKETT

Oh, poi mi dici...

NANCY

Che cosa?

PLUMKETT

No, non dire ancora nulla!
Prima Lyonel viene prima. La sua amicizia
è una cosa che non posso dimenticare.

NANCY

Ah!

PLUMKETT

Sì, Ah!

NANCY

Tu dici...

PLUMKETT

Non ancora!

NANCY

Perché rinviare?

PLUMKETT

Non oggi. Ora egli è più importante.
Io sono un tipo molto testardo.
Io sono un amante particolarissimo.
Oh, presto dirò la piccola parola.

NANCY

Così il tuo amico è più importante!
Sei un tipo molto testardo.
Sei un amante molto strano.
Tu devi dire quella parola!

(Cambiamento di scena: piazza di fronte alla casa del proprietario. La gente del luogo è indaffarata a mettere in piedi una esatta replica della fiera di Richmond)

[N° 18 Finale]

CORO

Qui il negozio, là la taverna.
Qui le tende? di fronte i banchi.
Qui il tavolo del procuratore legale
proprio come era prima.

PLUMKETT

Oh, dann sagt mir ...

NANCY

Was?

PLUMKETT

Nein, sagt's noch nicht!
Lyonel geht vor - denn heilig
Ist mir treuer Freundschaft Pflicht.

NANCY

Ach!

PLUMKETT

Ja, ach!

NANCY

So sprecht!

PLUMKETT

Gemach!

NANCY

Ach, so sprecht!

PLUMKETT

Nur erst der Freundschaft Stimme hör' ich,
Seinen starren Sinn beschwör' ich,
Und dann wag' ich und dann sag' ich,
Und dann frag' ich Euch ein Wort.

NANCY

Erst der Freundschaft Stimme hört er,
Seinen starren Sinn beschwört er,
Und dann wagt er und dann sagt er,
Und dann fraget er ein Wort.

LANDLEUTE

Hier die Buden, dort die Schenke,
Hier die Zelte, vorn die Bänke,
Hier der Tisch für den Notar,
Gerade wie es damals war.

LADY

(vestita con gli abiti di Marta)

Ora, amici miei, tutto a posto?

DONNE

Tutto è pronto!

UOMINI

Può vedere di persona.

CORO

Qui il negozio, là la taverna.
Qui le tende? di fronte i banchi.
Qui il tavolo del procuratore legale
proprio come era prima.

NANCY

(come Giulia)

Vorrei sapere che cosa farà.
Io spero che la perdoni.

LADY

Ah! sono preoccupata!

CORO

Ah! sta venendo. È triste.
Che cosa dirà? Che cosa farà?
fate la vostra parte, e fatela bene
La fiera cominci e suonino le campane!

RAGAZZE

Io so seminare,
so mietere,
spazzare il pavimento,
e fare i soliti lavori.
So tessere,
rammendare,
e sono abile
nei lavori di casa.

PROPRIETARI

Vogliamo vedere
come mietono
come cuciono,
come filano,
come stirano.
come scopano
come accudiscono
alla corte e alla casa.

LADY

Nun, ihr Freunde! Ist's geschehen?

FRAUEN

Nach Befehl!

MÄNNER

Mögt selber sehen.

LANDLEUTE

Hier die Buden, dort die Schenke,
Hier die Zelte, vorn die Bänke,
Hier der Tisch für den Notar,
Gerade wie es dorten war.

NANCY

Seht! Dort naht er, trüb gelehnt
Auf den Freund, der ihn begleitet.

LADY

Ach! Mir bangt ...

LANDLEUTE

Der Stolze ahnt noch nicht,
Wohin die List ihn leitet.
Jetzt, ihr Freunde jung und alt:
Der Markt beginnt, die Glocke schallt!

MÄGDE

Ich kann nähen,
Ich kann mähen,
Ich kann säen,
Fäden drehen,
Ich kann bügeln,
Ich kann striegeln
Und versehen
Hof und Haus.

PÄCHTER

Wollen sehen,
Wie sie mähen,
Wie sie säen,
Fäden drehen,
Wie sie bügeln,
Wie sie striegeln
Und versehen
Hof und Haus.

PLUMKETT

(trascinando Lyonel)

Vieni, vieni. Vieni a vedere!
Non essere vergognoso! fa come me!

LYONEL

/che non si è accorto della presenza di Marta)

AH! Che cosa è questo?

PLUMKETT

Vieni alla fiera!
Qui... e qui... e là!

(alla Lady che era tenuta fuori di vista)

Che cosa sai fare? Dicci tutto!

LYONEL

Marta! Marta! Marta qui!

LADY

(a Lyonel)

Posso abbandonarmi
alle mie pazze fantasie,
e a tutto ciò che una volta
mi era così caro,
Possa essere perdonata
per ciò che è passato
perché ora finalmente
ah, ora finalmente
so che cosa è l'amore.

LYONEL

O gioia del cielo!

PLUMKETT

(a Nancy)

Che cosa sei fare, mia bella ragazza?

NANCY

Vorresti prendermi
poi abbandonarmi...

PLUMKETT

Io ti prenderò e
ti domerò...

PLUMKETT

Na, nur zu - und nicht so blöde,
Mach's wie ich und sei nicht spröde!

LYONEL

Ha! Was seh' ich!

PLUMKETT

Hübsche Kinder,
Die, und die, und die nicht minder.

Sprich! Was kannst du? Sag es frei!

LYONEL

Martha! Martha! Grosser Gott!

LADY

Ich kann entsagen
Dem Glanz, dem Schimmer,
Kann ohne Zagen
Sie fliehn auf immer.
Ich kann dem Treuen
Mein Dasein weihen,
Ich kann ihm sagen:
Nur dir allein
Will ich mich weihn.

LYONEL

O Himmelsglück!

PLUMKETT

Na! Du Mädels! Was kannst du?

NANCY

Feines Linnen
Kann ich spinnen ...

PLUMKETT

Du kannst lügen
Und betrügen ...

NANCY

No, sono io che pagherò
il compenso
Così sarai tu ad appartenere a me.

PLUMKETT

Affare fatto. Questo per me va bene!

(Egli piega la sua bocca verso di lei)

NANCY

Fatto! pagherò il compenso!

(gli dà un leggero schiaffo)

PLUMKETT

Fatto e fatto! E io appartengo a lei
Ed essa ha pagato il compenso.

CORO

L'affare è fatto ed egli appartiene a lei,
ed essa ha pagato il compenso.
Ahahahah!

LADY

(dando a Lionel il suo mazzolino di fiori)

Lieve vento sta suonando, le rose appaiono...

LYONEL

È tempo per celebrare il maggio
Il cielo brilla di luce chiara.

ENTRAMBI

Il futuro sorride, e non ci sarà più dolore.
L'amore è un incanto benedetto. Il tuo cuore
sarà ristorato.

TUTTI

L'amore è un incanto benedetto. Il tuo cuore
sarà ristorato.

NANCY

Und dich schmiegen
Und dich biegen,
Zu erliegen meinem Joch!

PLUMKETT

Topp! Mädels, 's gilt der Kauf!

NANCY

Topp! Nimm das Handgeld drauf!

PLUMKETT

Solches Handgeld soll mir frommen,
Wart, das soll dir schön bekommen

LANDLEUTE

Hahahahaha, er hat's genommen,
Mag das Handgeld ihm bekommen.
Hahahahaha!

LADY

Der Lenz ist gekommen, die Rosen erblühen ...

LYONEL

Es strahlet die Zukunft
in freundlichem Grün ...

BEIDE

Es flattern die Blätter in heiterer Luft;
Zum Heile, zum Glücke
Das Dasein uns ruft.

ALLE

Zum Heile, zum Glücke
Das Dasein uns ruft.

FINE DELL'OPERA